

GRATIS • FREE

Año 9 • Edición No. 205

Lawrence, MA - Noviembre 15, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,
Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Lawrence recuerda a los veteranos



Daniel Keleher, veterano de la Segunda Guerra Mundial, saludando la bandera durante la ceremonia celebrada en el Campagnone Common, honrando a los veteranos. A su derecha, Deidre Duemling, retirada del ejército y Senior Vice Comander de los Veteranos Deshabilitados. (Página 15)

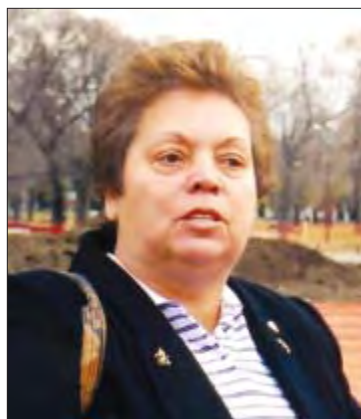
Lawrence remembers the veterans

WWII Navy Veteran Daniel Keleher, salutes the flag during the memorial held to honor the veterans at Lawrence Common. To his right, Deidre Duemling, retired from the Army and Senior Vice Commander of Disabled Veterans. (Page 15)

Ciudadanos protestan por construcción del parque



Dorothy Incropera y Joyce Campagnone expresaron su disgusto con que el alcalde de Lawrence decidiera comenzar las reparaciones al Parque Campagnone durante la ceremonia honrando a los veteranos.



Dorothy Incropera y Joyce Campagnone expressed their disapproval of Lawrence mayor's decision to begin the reconstruction of the Campagnone Common during the ceremony honoring the veterans.

Mozos Famosos

Recaudan fondos para Casa Dominicana



Carmen Chalas, "La Embajadora", la popular personalidad radial en la WCEC 1110 AM, toma la orden de Jorge Núñez, durante la cena pro recaudación de fondos para Casa Dominicana. Vea más fotos en la página 14.

Exitosa campaña de la YMCA



Un grupo de niños sostienen en alto carteles que muestran el total recaudado hasta ahora para beneficio de la Y. Esto fue parte de la campaña que duró tres años en la recaudación.

A group of children showing off the total amount collected so far to benefit the Y. This was part of their Capital Campaign which lasted three years.



Fred Shaheen, Chairman of the Capital Campaign y George Cunningham, CEO de la YMCA muestran el logro de la campaña durante la recepción en Indian Ridge Country Club.

Editorial

Lista de deseos de Lawrence

En la política local, todos los incumbentes fueron reelegidos en las elecciones generales. El pueblo estimó que estaban haciendo un buen trabajo y los reeligió para otro término.

Todos ellos, sin distinción, han expresado su gratitud a los votantes, pero los votantes de Lawrence queremos algo más que gracias. Es hora que Lawrence les presente su lista de deseos.

Lawrence quiere que la situación del alto costo de los seguros de autos sea resuelta, dictando leyes estrictas para castigar a los que han motivado esta situación en lugar de castigar a cada uno de los choferes en la ciudad.

Lawrence necesita una estación de policía nueva. Es inhumana la forma en que nuestra policía desenvuelve sus actividades, algunos con oficinas dentro de espacios construidos para ser utilizados como closet.

Lawrence necesita trabajo para sus ciudadanos y entrenamiento para su fuerza laboral.

Lawrence necesita viviendas para sus familias trabajadoras. Muchas viviendas en la sección del norte están en condiciones deplorables.

El año próximo vienen otras elecciones. Quizá oiremos mencionar estos temas pero es hora de tomar acción.

Lawrence's wish list

At the local level, all incumbents were sent back to office during the last general elections. People thought they were doing a good job and reelected them to another term.

They all had expressed their appreciation to the voters, but voters want something more than thank you notes. It's time to present them with the Lawrence wish list.

Lawrence needs the situation with the high cost of auto insurance resolved, putting legislation in place to punish those responsible of the situation instead of punishing every single driver in the city.

Lawrence needs a new Police Station. It is inhuman the way our officers are forced to perform their duties, with some of them working out of closets doubling as offices.

Lawrence needs work for its residents and training for the workforce.

Lawrence needs housing for the working families. Our housing stock in the north section is deplorable.

Another election is coming next year. Maybe we'll hear about it but we need action.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

Necesitamos mejor supervisión en los colegios electorales

Por Dalia Díaz

La parte más importante en estas elecciones no fue quien ganó la presidencia sino si la ganó fielmente. Todavía están hablando en los medios de comunicaciones tratando de prevenir que los problemas que ocurrieron se repitan la próxima vez pero hay algunos problemas que Lawrence debe evadir.

Hubo quejas en casi todos los colegios sobre el número de no-ciudadanos que votaron, sin embargo, ningún voto fue retado y nadie fue arrestado. El voto, un privilegio reservado para los ciudadanos americanos solamente ha sido violado por personas sin escrúpulos que han informado erróneamente al público con tal de que se inscriban para votar o a sabiendas se aprovechan que ya no es un requisito pedir identificación para poderse registrar como votante.

En uno de los colegios electorales una mujer dio su dirección y su apellido no era el mismo que aparecía en la lista porque ella dijo haberse divorciado y se cambió el nombre. Entonces, los trabajadores le pidieron una identificación mostrando su dirección. ¿Puede adivinar lo que mostró? ¡Su tarjeta de residencia! La ley requiere que llaman a un oficial de la policía inmediatamente. En su lugar, le permitieron votar sin hacer ninguna otra pregunta.

El peor problema viene de los trabajadores en sí por estar entrenados deficientemente en cuanto a sus



obligaciones. Según funcionarios del Departamento de Elecciones, el propósito de tener a miembros de la comunidad trabajando en los colegios electorales es vigilar a quienes no les corresponde votar en cierta dirección o que saben que no son ciudadanos americanos.

“El problema viene porque los trabajadores piensan que ellos están ahí para servir de intérpretes solamente,” dijo Rafael Tejeda. Esa fue la respuesta de varias personas entrevistadas también; ellos ven su papel como asistentes en caso de ser necesitados no como policías.

En muchos de los colegios, los trabajadores simplemente observan y comentan cada vez que un votante ilegal entra. Estas son las mismas personas que probablemente se quejan de los que hacen trampas. Permitiendo a los no ciudadanos votar es hacer trampa también sea cual fuese su nacionalidad.

Honrados los Veteranos

Por Alberto Surís

Los veteranos de todas la guerras fueron honrados en Lawrence, durante una ceremonia llevada a cabo el jueves, 11 en el Parque Campagnone Common.

Durante la invocación, el Reverendo James Stokes rogó por los veteranos pasados, presentes y futuros, especialmente por aquellos que están actualmente peleando en Afganistán e Irak.

El Alcalde Michael J. Sullivan agradeció a los tres hermanos Campagnone, que dieron sus vidas por la libertad de este país y su nombre al parque. “Ellos son parte de la historia de esta ciudad”, dijo el alcalde. El Alcalde Sullivan también mencionó la renovación del campo de pelota que se está llevando en el Common. “Yo creo que los hermanos Campagnone están mirando hacia abajo, diciéndonos, ‘¡Buen trabajo! ¡Continúen haciendo un buen trabajo!’ En su bella ciudad”, dijo.

El Alcalde Sullivan también mencionó acerca de un par de programas que se están implementando. Estamos efectuando en la escuela un programa de veteranos”, dijo el alcalde. “Creemos que es importante que todos nuestros niños, de 1er grado al doceavo grado, oigan de los veteranos durante todo el año sobre la importancia de las guerras que ellos pelearon y cuán importante son los veteranos para los Estados Unidos”.

El Estadio Veterans Memorial fue mencionado por el alcalde por estar en el proceso de reparación. “Ese será un monumento a todos los veteranos y ese trabajo será realizado próximamente”, dijo. El alcalde también mencionó el estar disgustado después de conocer que más de 300 bravos lawrencianos que pagaron el último precio durante la Primera Guerra Mundial, no han sido reconocidos apropiadamente por su sacrificio en este Common. “No tenemos un monumento a los Veteranos de la Primera Guerra Mundial y vamos a establecer un fondo para levantar una estructura aquí para los Veteranos de la Primera Guerra Mundial”, dijo el alcalde.

“Bill tenía 21 años y estaba en su primer año de college cuando los japoneses atacaron Pearl Harbor el 7 de diciembre de 1941. Al día siguiente, Bill se



enroló en los Marines”, dijo Daniel Lannon, director de servicios a los veteranos, cuando introdujo al orador invitado, Veterano William Carroll, nativo de Lawrence, viviendo ahora en Salisbury Beach.

“¿Quién había oído antes el nombre de Guadalcanal?”, dijo Carroll, que dijo nunca antes había oído ese nombre. Su unidad fue enviada allá a luchar contra los japoneses en las junglas de las Islas Solomon. Carroll recuerda que le sirvieron bistec y huevos de desayuno a las 4 de la mañana el día del desembarco, preparado por la Marina. “No comimos mucho”, recordó.

Carroll apuntó no haber sufrido ninguna baja durante el desembarco. No fue hasta que empezaron a moverse hacia las colinas. “Fue muy duro, pero fue peor para ellos; los matamos a todos”, dijo.

Carroll describió uno de sus mejores días de la campaña. “Un día, me encontraba en la playa y vi lo que me pareció una invasión desembarcando. ¡Era un contingente del Ejército, la 182, una compañía completa era de Lawrence, Massachusetts y yo conocía a la mitad de ellos! ¡Que buen día fue aquí!

(Vea fotos en la página 15)

Inauguran Centro Hermanas Mirabal



Las mujeres al cargo del programa educacional para proveedoras son Mayté Rivera, Niurka Aybar, Tarsy Melo, Wendy Luzón, Evelyn Delgado y Grace Corporan.

El viernes, 29 de octubre, el programa HUD/NECC Community and Enterprise Development Center llevó a cabo una recepción para uno de su programas, el Centro Educativo de las Hermanas Mirabal situado en el 125 de la calle Amesbury, Lawrence. El personal mostró a los visitantes las renovaciones hechas recientemente al centro educacional para proveedoras latinas de cuidado diurno y mujeres minoritarias. Los fondos usados para la renovación vinieron del Departamento de Desarrollo de Viviendas y Desarrollo Urbano, Oficina de Sociedades Universitarias.

Sobre los últimos dos años el centro de Mirabal ha servido a más de 60 mujeres minoritarias en Lawrence a través del GED y cursos básicos de inglés. Las participantes son animadas a matricularse en cursos pre-universitarios o programas académicos en Northern Essex Community Collage y las que estén interesadas reciben ayuda personal con los costos iniciales de



Como era de esperarse, los muchachos tuvieron una parte muy importante en la celebración.

gravámenes e inscripciones. La meta es continuar fomentando una actitud de aprendizaje y que adelanten en su carrera entre las mujeres que asisten a sus programas. Todas las mujeres servidas por el centro son clasificadas como personas con una entrada entre baja y moderada y muchas son cabeza de familia con entre uno y cuatro niños como dependientes.

En un futuro cercano el Centro Educativo de las Hermanas Mirabal sostendrá talleres financieros y para el desarrollo del liderazgo periódicamente en su nueva localización en colaboración con diversos socios de la comunidad y proveedores de fondos, incluyendo: Child Care Circuit, el Centro de Desarrollo de Carreras de NECC, YWCA, Financial Literacy Association, Instituto Internacional de Lawrence, la Fundación de Chahara y DELAMANO.

Si usted necesita la información adicional sobre estos programas, favor de llamar a sus oficinas al (978) 738-7632.



Javier Aybar acompañó a su bisabuela, la Sra. Dominga Rojas.

Mayor Michael J. Sullivan

Open Office Hours
Horas de Oficina del Alcalde

November 16, 2004 | 6 pm to 8 pm

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Recepción

en honor al

Alcalde Michael Sullivan



tendrá lugar el viernes,
19 de noviembre, 2004 - 7:00 p.m.

Donación: \$25.00

The Claddagh Pub

399 Canal Street, Lawrence

Comida - Amistades - Diversión

¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
Calificación inmediata por teléfono
Aprobación de préstamos en 24 horas
Citas en su casa o en nuestra oficina
Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Ludi Alvarez

- | | |
|------------------------------|--|
| - First Time Homebuyers | - Primeros Compradores |
| - 100% Purchase or Refinance | - 100% en Compras o Refinanciamiento |
| - 3% Down Payment | - 3% de Depósito |
| - No Income Verification | - No Verificación de Ingreso |
| - Stated Income | - No Ingreso Mostrado en la Aplicación |
| - Low Jumbo Rates | - Bajo Interés en Préstamos Grandes |
| - 1 Year Out of Bankruptcy | - 1 Año de Bancarrota - OK |
| - Damaged Credit - OK | - Mal Crédito - OK |

Nueva Oficina
11 Central Sq.
Lynn, MA 01902
(781) 598-3815

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210
Lawrence, MA 01840

www.confidencemtg.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker Licence: MB2877



Ne cedamos ante el peligro de radiación

Por Richard McCarthy

En agosto de este año en su convención anual sostenida en Boston, la Asociación Internacional de Bomberos pasó una resolución para estudiar los efectos a la salud por las antenas celulares colocadas en los parques de bomberos donde trabajan y viven. Según funcionarios en la asociación, los bomberos que viven en tales estaciones se quejan con frecuencia de "retardado tiempo de reacción, pérdida de la memoria, carencia del foco, dolor de cabeza severo, anestesia-como sueño, privación del sueño, depresión, vértigo y esterilidad". La asociación pidió que se detuvieran las instalaciones de nuevas torres de teléfonos celulares en las estaciones de bomberos hasta que el estudio fuese terminado.

Si son los bomberos han experimentado tales efectos nocivos viviendo directamente debajo de las antenas celulares, podemos cuestionar la sabiduría de poner tales unidades en las azoteas de grande edificios de apartamentos habitados por muchos hombres, mujeres y niños.

Un ejemplo es el edificio de apartamento grande multifamiliar de ladrillos rojos situado en la esquina de Park y la Calle Bruce en Lawrence, específicamente en 198 Bruce St. Mástiles para sostener las antenas celulares ya han sido colocados en la azotea de este edificio y la compañía Nextel de telecomunicaciones ha solicitado a la Junta de Apelaciones de la Comisión de Zonificación por una variación que les permita colocar doce antenas en estos mástiles. (La audiencia pública para ventilar este asunto tendrá lugar el jueves, 18 de noviembre a las 7PM en Señor Center en la Calle Haverhill.)

Funcionarios de la industria de las telecomunicaciones alegan que las ondas radiales emitidas por las antenas celulares son inofensivas y no presentan ninguna amenaza a la salud humana. Sin embargo, muchos estudios científicos han llegado a conclusiones contrarias. Para dar un ejemplo, el Dr. Henry Lai, profesor de Ingeniería Bioeléctrica en la Universidad de Washington ha publicado más de veinte estudios sobre el tema. Él advirtió en una declaración escrita el 13 de septiembre de



2004 que, "la exposición del público en general a la radiación de radiofrecuencia de transmisores inalámbricos debe limitarse a un nivel mínimo" porque "las pequeñas dosis se acumulan sobre un largo período de tiempo" y "conducirá eventualmente a efectos dañinos".

La siguiente declaración sobre torres celulares de B. Blake Levitt, un médico de gran reputación y periodista científico autor de Campos Electromagnéticos: Guía para Consumidores Sobre los Peligros y Cómo Protegerlos, es el más pertinente: "Estamos hablando sobre la proliferación de una nueva tecnología en proximidad cercana a la población humana por vez primera en nuestra historia evolutiva, sin comprensión clara de los efectos biológicos. A pesar de lo que dice la industria, nunca se ha determinado un nivel de radiación de radiofrecuencia seguro. Los estándares de la Comisión Federal de Comunicaciones (FCC) están considerados seriamente errados. Las preguntas importantes que fueron formuladas hace 50 años sobre la radiación de la radiofrecuencia en estos y

una multitud de otras tecnologías inalámbricas nunca fueron respondidas."

Desafortunadamente la ley que gobierna la colocación de estas torres, el Acto de Telecomunicación de 1995 y específicamente la Sección 704 de ese Acta prohíbe a las comunidades desafiar la seguridad de las torres celulares basadas en los efectos "ambientales" de las emisiones de la radiofrecuencia. En otras palabras, retos de las comunidades por los efectos a la salud, aunque la evidencia científica sea convincente, no son permitidos bajo ley! La ley incluso prohíbe la discusión de asuntos relevantes a la salud en las audiencias públicas. (¡Ahí termina la libertad de expresión!)

¿Qué se puede hacer? Ante todo, los funcionarios municipales de Lawrence deben hacer todo esfuerzo posible dentro de la ley por colocar estas antenas celulares lejos del público, especialmente niños. Para empezar, las juntas directivas pertinentes en Lawrence no deben permitir variaciones a las ordenanzas fijadas de 1,000 pies. Es decir, la ordenanza rechaza la colocación de estas torres o mástiles a 1,000 pies de distancia de cualquier área dividida en zonas residenciales. (De cualquier forma, ninguna torre o mástil debe ser colocada encima de edificios de apartamentos, tales como el que está propuesto para el 198 de la Calle Bruce.)

Después, los funcionarios deben limitar el número de estas instalaciones permitidas dentro de las fronteras de la ciudad. Bajo ley podemos hacer que las compañías prueben que hay una necesidad para poder servir a sus clientes y nosotros debemos hacer lo indispensable solamente. No tenemos que concederles todo lo que ellos quieran tampoco; la ley fija una cobertura permitida de setenta por ciento de cada área. Ya hay un número de mástiles y de torres de antenas celulares en la ciudad. ¿Necesitamos realmente más? Bajo las circunstancias aquí discutidas debemos proceder con precaución.

Richard McCarthy es un residente de Lawrence de largo tiempo y es presidente de la organización Grupo de Acción Ambiental de Lawrence.

Una época para agradecer

Por Ed Anderson, Presidente, SCCNA

Este noviembre es una época en que damos gracias. Bien, se me acaba de ocurrir un pensamiento. ¿Debe ser por el pavo y todo lo demás solamente? Creo que no. Para mí, junto con la gran cena hay muchas otras cosas que merecen mi agradecimiento.

Primero, siempre mi maravillosa esposa maravillosa que me ha apoyado en todos mis esfuerzos. En segundo lugar nuestra asociación de vecinos que ha hecho nuestra vidas mucho mejor en la vecindad en la cual vivimos. Tercero, la gente del SCCNA que sin egoísmo dieron de su tiempo y talentos sin ningún pago y en muchos casos, sin reconocimiento. Por eso pensé que quisiera agradecerles en este tiempo de Thanksgiving.

Mark Pettengill por nuestro boletín de noticias. El tiempo y talento que él da tan libremente y sin queja.

Debbie Mederos, nuestra tesorera, cuya maestría, talento y compromiso, mantiene la contabilidad y el dinero debidamente.

El Reverendo James Stokes, nuestro secretario, un trabajo muy difícil asegurándose que todo se registre correctamente.

Bonnie Hayes por un gran artículo cada mes, La Esquina del Recién Llegado, un vistazo fresco y bien escrito de nuestra vecindad.

Sharon Hession con sus muchos años de experiencia con niños, comenzando su carrera al salir de la universidad. Su artículo, La Esquina de los Niños, nos da una penetración inestimable que solamente su carrera, tiempo en el trabajo y educación podía entregar.

Para lograr sacar el boletín de noticias entonces necesitamos a Sandra Sarson Pelletier y su esposo cuando él no está manejando. Morris sale con Sandy repartiendo nuestro boletín de noticias, que no es nada fácil, juntos donando su tiempo.

Nuestros bomberos de la Estación 9 y los oficiales de la policía comunitaria. Sin ellos habría muy pocas historias de éxito.

Nuestros miembros quienes dan de su tiempo y talentos para promover la calidad de vida en el vecindario de South Common Central.

Nuestros oradores invitados que dieron de su talento y maestría compartiendo su conocimiento y tiempo, un agradecimiento muy profundo.

Sí, encuentro que hay mucho que agradecer en el vecindario de South Common Central Neighborhood donde vivimos.

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 | Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegan@degnaninsurance.com

La Esquina del Recién Llegado

Por Bonnie Hayes

Si usted está leyendo esto, ha de saber que tenemos una asociación de vecinos muy activa. Quizá usted haya asistido a una o dos reuniones, posiblemente sea uno de los regulares. Pero para aquellos que no nos han visitado, ¡se lo están perdiendo!

La Asociación de Vecinos de South Common tiene una amplia variedad de culturas y estilos de vida. Preciosas casas mezcladas con edificios mucho más viejos. Edificios de apartamentos en filas multicolores. Iglesias, clubes nocturnos, botánicas, restaurantes, bodegas, muchos de ellos con apartamentos encima. Niños jugando en los parques de South Common y Costello. Personas mayores haciendo sus ejercicios. Gente de todas descripciones caminando hacia el trabajo, a hacer compras, o yendo de visita. Diferentes idiomas, diferentes

vestimentas, diferentes opiniones. Y todos son bienvenidos en las reuniones de la Asociación.

Todos somos vecinos, sin embargo, muchos somos todavía extraños. Todos tenemos ideas para las mejoras, los asuntos por resolver en el vecindario, o ayuda que ofrecer. Pero estos nunca serán escuchados si no vamos y lo expresamos. ¿En qué otro lugar puede usted conocer a policías, bomberos y políticos locales y hablar con ellos? ¿Dónde más puede usted hacer amigos que nunca supo que tenía?

¡Arriba, las puertas están abiertas! El "ultimo jueves del mes a las 7 de la noche. Durante las festividades de esta temporada nos estaremos reuniendo el segundo jueves. Estamos en la iglesia blanca pequeñita en la esquina de las calles Salem y Osgood. ¡Allá nos vemos!

Ciudad de Lawrence

AVISO IMPORTANTE

Debido al feriado del Día de Dar Gracias, la basura y el reciclaje en la ciudad de Lawrence, serán recogidas el sábado, 27 de noviembre.

Los desperdicios del jardín serán recogidos como siempre, lunes, martes y miércoles pero serán recogidos el viernes en el vecindario de Arlington y el sábado en Tower Hill.

Recorte y reciba \$2 de descuento

C1 Buffet

Buffet con todo lo que quiera comer

Almuerzo \$5.99

De lunes a sábado - 11:00 AM - 4:00 PM

Cena \$9.99

De lunes a sábado - 4:00 PM - 10:30 PM

Domingos y días

feriados todo el día \$9.99

En RMV Plaza
73 Winthrop Ave.

Rt. 114 - Plaza 114, Lawrence
(978) 659-0177 • Fax 978-658-0178

Comida China, Japonesa, Americana e Italiana • incluye la Soda • Sushi, Dim Sum • Servimos cervezas y vinos.

\$2 de descuento
por cada adulto

durante la cena solamente

Con este cupón • No es válido con comida para llevar. • No puede ser combinado con ninguna otra oferta.

Expira: Diciembre 1, 2004

Recorte y reciba \$2 de descuento

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Our compar...
product by...
restaurants...
product ver...
successful...
andCONTIN...
you want to...
MORE MO...
night travel...
Attn: Vicki...
60609

Lo mejor de dos mundos a la medida de tu paladar.

Con canales Selecto de Comcast saborea la mejor programación en español y en inglés.

Canales Selecto te trae la mejor programación en tu idioma. Y los mejores canales en inglés. Fox Sports en Español, Discovery en Español, Toon Disney (SAP), MTV Español, CineLatino y mucho más. Y, a diferencia del satélite, canales locales sin costo adicional como ABC, CBS, Univision, Telemundo y mucho más al suscribirte a cable básico!*

Y ahora con **ON DEMAND** en español, un nuevo y exclusivo servicio de Comcast. La tecnología de **ON DEMAND** en español te permite acceder a un archivo de programas con cientos de películas y deportes que puedes empezar a ver cuando quieras y que te permite parar, avanzar y retroceder todas las veces que quieras.

No te pierdas esta oportunidad.

¡Llama ahora al 1-888-702-7012 y disfruta canales Selecto por sólo \$6.95 al mes y la instalación es GRATIS al suscribirte a cable básico!*



Comcast

Oferta limitada a nuevos clientes residenciales en zonas donde Comcast presta servicio (y no está disponible para clientes actuales o ex clientes con cuentas pendientes de pago) y no puede ser combinada con otras ofertas. Oferta vence el 27 de noviembre del 2004. Algunos servicios disponibles en forma separada o como parte de otros niveles de servicio. Para recibir otros niveles de servicio es necesario suscribirse al servicio básico (o, si es aplicable, B-1 o el más bajo nivel de servicio). Cargos de instalación son adicionales. Para recibir ciertos servicios hacen falta una caja digital y un control remoto y dependiendo de la zona de servicio, puede aplicarse un cargo mensual por equipo. Luego de la cancelación del servicio, todo el equipo debe ser devuelto a Comcast en buen estado. Para conexiones adicionales se aplican tarifas estándar. Precios publicados no incluyen impuestos, honorarios de franquicia y del FCC. Por favor comuníquese con su oficina local de Comcast Cable para averiguar todas las restricciones y detalles del servicio, precios y equipo. No toda la programación y/o servicios se encuentran disponibles en todas las zonas y los precios y la programación están sujetos a cambios. Servicio sujeto a los términos y condiciones estándar de Comcast. ©2004 Comcast. Todos los derechos reservados. X8H-102004-A4

El Alcalde Sullivan firmó nuevo contrato con Comcast

Por Dalia Díaz

El Alcalde Michael J. Sullivan ha firmado un nuevo contrato con Comcast por otros diez años de servicio de cable en la Ciudad de Lawrence.

Hasta el momento de esta publicación no tenemos muchos detalles excepto que la ciudad adquirirá todo el equipo que está siendo utilizado en el estudio de Glenn Street cuando encuentren el espacio adecuado para nuestro propio estudio de televisión y acomodar al Canal 8 y el Canal 22. El equipo que la ciudad está comprando por \$1 vale nada más que eso. Necesitamos comprar equipo moderno mientras que el departamento escolar tiene de todo lo mejor y en abundancia.

Para esto, están creando una organización sin fines lucrativos que operará ambas estaciones. Ahora, el alcalde estará seleccionando a la junta directiva que estará al cargo de las operaciones de las estaciones y la única esperanza que nos queda es que no nombre a sus aliados políticos que no sirvan a los intereses del público.

Tal parece que este contrato fue negociado por el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy. Según una hoja repartida



con los datos principales del contrato, el departamento escolar continuará recibiendo \$200,000 anualmente para operar el Canal 10 mientras que la organización no lucrativa que será creada tendrá disponibles \$160,000 cada año para operar dos estaciones: el Canal 8 y el 22. Ellos han de pagar alquiler y salarios con eso mientras que los salarios del Canal 10 son parte del presupuesto del departamento escolar y no pagan renta. Una apuesta

segura es que no les quedará dinero ni para comprar cintas de vídeo.

Por esa razón, parte del contrato dice que esta corporación tendrá que recaudar fondos adicionales a través de honorarios y dádivas de otra parte que no sea los suscriptores del cable. En otras palabras, al público le dieron la mala de nuevo.

Sabemos que la Comisión Asesora del Cable fue una pantalla desde el principio pero se convirtió en tremendo insulto para sus miembros en los últimos meses con la forma en que el alcalde trabajó el nuevo contrato.

En las pasadas elecciones se hizo más obvio que por lo menos el Canal 8, debe ganar su independencia. Mientras que el Alcalde Sullivan se la pasa diciendo que quiere encontrar maneras de usar mejor el Canal 22 para beneficio de la comunidad, no se logra nada debido a la incertidumbre en que operan.

El alcalde quería transmitir el resultado de las elecciones en vivo a través del Canal 22 pero el Presidente del Concilio Patrick Blanchette dijo que no se había planeado con tiempo y no permitió que sacaran el equipo de la oficina de los concejales a la cámara del concilio

¿Qué es la Televisión de Acceso Público?

Por J. P. Savastano

In el Acta de Comunicaciones por Cable de 1984, el Congreso estableció una provisión permitiendo a las autoridades locales desarrollar los requisitos para el uso público del sistema de cable local. Esta provisión permite que cualquier persona u organización de su comunidad produzca un programa de televisión y salga por el canal de acceso local.

La televisión de acceso público ayuda a la comunidad proveyendo el foro necesario para los productores locales poder exponer su plataforma. La democracia es también fomentada permitiendo el libre intercambio de ideas entre los miembros de la comunidad.

La programación sobre casi todo tipo de tema es permitido sacar por la televisión pública porque el contenido es de la responsabilidad exclusiva del productor bajo la Primera Enmienda de la Constitución de los Estados Unidos. A su vez, la administración de la estación es responsable de fijar el horario de la programación dependiendo de los espacios disponibles. La decisión de transmitir un programa no debe ser basada en su contenido por ser protegido bajo la Primera Enmienda.

Habiendo producido programación para North Andover Television en el pasado, puedo asegurarle el impacto que tiene en las comunidades locales. Le puede proveer noticias locales para aquellas personas ciegas. Puede proveer la oportunidad a estudiantes de escuela secundaria de aprender una vocación que no está disponible en el mercado laboral del "mundo verdadero". Provee a cualquier organización la facilidad de obtener promoción con el simple costo de tiempo y aprender a usar el equipo.

Comunidades como North Andover organizaron un Comité Asesor del Cable para negociar e implementar un contrato con el proveedor local del cable. Cientos, sino miles de horas son utilizadas por estos comités tratando de conseguir los mejores contratos proveyendo todos los fondos necesarios, el equipo y el personal para hacer la experiencia de producir un programa agradable.

Hay oportunidades que van más allá de su sistema local de cable. Yo tuve el placer de producir un programa en 1997 que ganó el premio Mejor Programa en Vivo en el Hometown Video Festival. No hay costo en la mayoría de las comunidades por el entrenamiento que es vital. Hay talleres disponibles en la mayoría de las ciudades y pueblos simplemente llamando al estudio local de acceso público.

La televisión de acceso público está aquí porque la libertad de expresión del "Público" está garantizada por nuestra Constitución. El resto depende de usted.

NECC proveerá conocimiento más profundo sobre las comunidades urbanas

Por primera vez, Northern Essex Community College (NECC) ofrecerá una clase sobre Sociología Urbana (SOC102). La clase, que se ofrecerá esta próxima primavera del 2005, será impartida por el Dr. Jorge Santiago, quien tiene varios años de experiencia en la comunidad y en trabajos de investigación en el área del Valle de Merrimack. Aunque la clase tratará temas urbanos de manera amplia y general para que el material se pueda aplicar a cualquier sistema urbano, el Dr. Santiago tiene planes de introducir varios elementos y experiencias relacionados a las ciudades de Haverhill, Lawrence y Lowell.

"Esta material es de suma importancia para aquellos que trabajan, tanto en el sector

privado como en el público, que necesiten más información sobre temas de la comunidad urbana," expresó el Dr. Santiago. La clase ofrecerá crédito académico y requerirá que los estudiantes tomen exámenes y preparen un papel al final del cuatrimestre. Las clases se impartirán en el campus de Haverhill, los lunes, miércoles y viernes de 10-11 a.m. Los temas a tratar serán los siguientes: relaciones étnicas y de raza, patrones demográficos y de migración, pobreza, desarrollo comunitario y económico, seguridad pública, vivienda y organización en la comunidad entre otros.

Para más información, llame al Dr. Santiago al teléfono (978) 738-7601.

LMCC pide contribuciones de comidas

La organización Lawrence/Methuen Community Coalition (LMCC) en conjunto a otras agencias está conduciendo una colecta de comidas para proveer cenas de Thanksgiving y de Navidad a familias de Lawrence y Methuen.

Si alguien desea proveer comidas enlatadas, arroz, sopas, habichuelas, etc. favor de llevarlas a las oficinas de LMCC en el 471 Broadway en Lawrence, de lunes a viernes entre las 8 a.m. y las 4 p.m. antes del 19 de noviembre. Todo será repartido entre el 22 y el 25 de noviembre a familias trabajando con Methuen Arlington Neighborhood, Massachusetts Department of Social Services, South Common Neighborhood Association y otras organizaciones comunitarias.

Si tienen éxito, tratarán de hacerlo antes de las Navidades. Para recibir más información, favor de llamar al (978) 975-8793.

Una canción por una vida



Concierto Pro Alonso Capellán

Con la participación de más de 10 artistas

Fecha: Diciembre 12, 2004

Lugar, hora y precio a anunciarse próximamente por radio y prensa escrita.

¡Manténgase al tanto!

Comité organizador:
Persio Acevedo, José Figueroa,
Jeff Jacobo, Carlos Martínez,
Julio Merán y Bolívar Vázquez

DAHER COMPANIES
For all your Real Estate Needs
Joe W. Parolisi
Office: (978) 688-7251 Ext. 16
Fax: (978) 686-4720
Cell: (978) 387-8002
225 East Street
Methuen, MA 01844



Commonwealth of Massachusetts PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado
Detective
Credible & Confidential
Investigations

Tel: (978) 815-1474

Email: HMPDService@Yahoo.com

P.O. Box 592
Lawrence MA 01842

GLFHC abre nueva farmacia



Durante su visita a la farmacia de Greater Lawrence Family Health Center, el Alcalde Michael J. Sullivan no cesaba de hacer preguntas. Aquí lo vemos con la farmacéutica Amy McDougall, Ramón Sánchez, Elena Jordán, Long Chim y Robert Ingala, director ejecutivo del centro.

Por Dalia Díaz

Con los gastos médicos en general fuera del alcance de las comunidades pobres, es una bendición lo que el Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) está haciendo posible con la apertura de su propia farmacia.

Gracias a un programa federal bajo la regulación 340B, el centro podrá comprar medicinas a menos precio que las cadenas en grandes cantidades. Ellos pasarán los ahorros a los pacientes y cualquier persona en la comunidad que quiera ahorrar dinero en sus recetas así como medicinas que se pueden comprar sin recetas.

El Alcalde Michael J. Sullivan se enteró de tan buena noticia y vino a visitar a la Farmacéutica Amy McDougall y su personal, prometiendo que él inscribirá a su familia para aprovechar los bajos precios que ofrecen a todos.

La Sra. McDougall mostró la farmacia entera al Alcalde Sullivan acompañado de Robert Ingala, director ejecutivo de GLFHC. La nueva farmacia tiene el equipo y tecnología más moderna lo cual impresionó mucho al alcalde. La Sra. McDougall les aseguró que esta es la farmacia más avanzada en el estado. Desde



El Alcalde Sullivan probó la efectividad del sistema telefónico que permite que los pacientes hagan consultas totalmente privadas. Adentro vemos a Robert Ingala, Amy McDougall explicando cómo funciona y la asistente Elena Jordan.

el programa de computadora que reconoce las recetas y verifica que los pacientes reciban los medicamentos adecuados, hasta la máquina que compraron para contar las

píldoras y el sofisticado sistema telefónico para consultas confidenciales, el Alcalde Sullivan estuvo convencido que no hay otra farmacia similar en Massachusetts.



Izzy Rivera

Auto Wholesalers of Hooksett

(603) 668-6333 • (800) 875-2332

www.auto-wholesalers.com

Financiamiento Disponible para todos

Sobre 500 Vehículos en Inventario

'99 TOYOTA TACOMA
Roja, 4x4, cabina y 1/2
stk #27755
\$11,995

'01 MITS GALANT
Plateado, auto, 57K,
stk #27521
\$7,995

'99 CAMRY LG
negro, Auto, 58K
stk #27819
only \$7,995

'01 FORD FOCUS
Negro, STD., 83K
stk #29596
\$4,995

'03 CHEVY CAVALIER
Auto, full power, 30K
stk #27803
\$8,995

'04 TACOMA
Doble Cabina, 21K
stk #27791
\$20,495

'03 IMPALA
Rojo, 6 cyl., 65K
stk #27798
\$9,995

FORD F150
Cabina y media, 115K
stk #27733
\$6,995

'00 MERCEDES ML320
Plateada, leather, 48K
stk 27762
\$19,995

'02 FORD EXPLORER
Leather, 7 pass., 4x4
stk # 27806
\$15,995

La llamada es gratis – llame y pregunte por Izzy Rivera

Todo vehiculo deportivo
\$3,000 de descuento.
WOW! WOW! WOW!

¡Traiga este anuncio y reciba \$500 adicionales de descuento!!

SIEMPRE 20 VEHICULOS MENOS DE \$1,500

¡LLAMEME! PROBABLEMENTE TENEMOS LO QUE BUSCA.

¡VISITENOS!

EN LA SALIDA 9N DE LA RUTA 93 NORTE A 3-1/2 MILLAS, AL LADO DERECHO, SE ENCUENTRA SU PRÓXIMO VEHÍCULO

Un Punto de Vista

A propósito del Día de dar Gracias: El Mercado de Benito - Un toque de nostalgia

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



Había una vez, un tiempo mucho antes de que Wal-Mart fuera Wal-Mart, cuando vivíamos en un mundo de consumo más simple donde había tiendas campesinas. En muchas partes del mundo, el nuestro incluido, todavía las hay. Cuba, la tierra donde nací, no era diferente. Todavía recuerdo "La Armonía," la finca donde mis abuelos paternos y una de sus hijas y nietos vivían. Mis padres y yo pasamos muchos días de fiesta visitándolos.

El sitio no era muy extenso, solamente dos caballerías. Esta medida de tierra es confusa, en España son 95 acres, en Cuba 33 y en Puerto Rico 194, (Fuente: Simon and Schuster's International Dictionary) así que tengan cuidado. Asegúrense que saben lo que compran y donde están cuando lo compran. La tierra en esta granja estaba cubierta de lado a lado por cultivos de tabaco, maíz y otros vegetales que mi abuelo, mi tío y algunos trabajadores plantaban con orgullo.

Había en la finca vacas con leche abundante en sus ubres. ¡No leche descremada o sin lactosa por favor! Algunos cerdos se paseaban y tomaban el sol en las pocilgas alimentándose con palmiche, la nuez de palma real, hasta su eventual sacrificio en las Navidades u otra celebración familiar especial. Usted no quiere usar el palmiche para su propia dieta o su próximo chequeo de colesterol será muy elevado. Si quiere divertirse un poco, pregúntele al carnicero de Stop and Shop, Shaws u otro supermercado que usted patrocine si los puercos que ellos venden están alimentados con palmiche. Shhh... No le digan que yo se los sugerí.

Había también suficientes pollos, gallinas y gallos en la granja para

despertarnos bien temprano en la mañana con sus cacareos. Uno amanecía siempre con la impresión de que sus gritos eran alguna eterna disputa evolucionista sin solución que no éramos capaces de elucidar. Todavía no lo sabemos.

Desde luego, mis abuelos y sus hijos no producían todo lo que comían, pero podían comer todo lo que producían si la situación económica se complicaba. Además, también disfrutaban las ventajas de las visitas de la tienda portátil de Benito. Benito, el sujeto de esta historia, era un hombre cargado de años, comerciante de baratijas que andaba a caballo de finca en finca. Mirando la arrugada cara que se cubría del sol bajo su sombrero, pensábamos que Benito era muy viejo, aunque no sabíamos cuánto lo era y jamás le preguntamos. Tenía dificultades para escuchar y se ayudaba en el esfuerzo con un audífono que se parecía a un embudo y que lo insertaba en el oído y que colgaba de su cuello como un megáfono.

Benito no podía oír todo lo que se le decía, pero podía escuchar lo suficiente de lo que le convenía. Siempre traía consigo simples noticias y rumores de la zona que a los periódicos o las estaciones radiales no les interesaba traer a la finca ni si pudieran hacerlo: nacimientos, defunciones, matrimonios, separaciones, nuevos vecinos, todos esos eventos eran material de sus historias. Siempre traía caramelos, los famosos "pirulís," para los muchachos y aceptaba órdenes para cualquier producto que no tuviera en la alforza que colgaba del lomo de su caballo. Esos productos se llaman "pedidos atrasados" hoy día.

Sus galletas eran deliciosas y enormes, sus pasteles tentadores. Acostumbraba traer "matahambres" y "matagallegos," la torta de guayaba cuyo nombre hace reír cuando nos damos cuenta de lo que éste último quiere decir "matar gallegos" y que podría causar que se nos acusara de prejuicio étnico en el mundo políticamente correcto en que vivimos. Si

visitan <http://www.ListinDiario.com.do> en la República Dominicana comprobarán que es legítimo.

También había "polvorones," un dulce que se disuelve en la boca mientras lo comemos, y desde luego, "galletas," galletas grandes. Para la temporada de Navidad Benito aseguraba traer suficientes "turriones." No latino que se respetaba podía pasar una temporada navideña sin turriones, no entonces, no ahora. No pedir "bajo en carbohidratos" por favor; eso no existe todavía. Y si usted tenía un problema de solvencia, Benito podía otorgarle crédito al momento, no se necesitaba chequear con el buró de crédito, solamente su arrugado libro de notas bastaba.

Hoy día las cosas son diferentes. Vivimos en un mudo de códigos de barra, tarjetas de ATM y contraseñas de seguridad. Es probablemente un mundo mejor, más eficiente. Cierta día Benito, quien tenía problemas dándose cuenta si alguien se le acercaba al menos que lo viera claramente de frente, estaba montado en su caballo abandonadamente cuando uno de mis primos, parte de un grupo de muchachos traviesos, sin que Benito se diera cuenta, colocó una pequeña cantidad de bisulfuro de carbón bajo la montura del caballo. El bisulfuro de carbón se usaba entonces como desinfectante y es irritante.

El viejo caballo comenzó a moverse, inquietamente al principio, más

agitadamente después, y se sentó en el suelo agitando a un sorprendido y confuso Benito, quien tuvo que desmontarse repentinamente del caballo. Benito no solo estaba perplejo por lo que le ocurría sino enojado también. Los traviesos muchachos se rieron mucho aquel día.

¿Dije yo que hoy es un mundo mejor? Tal vez; pero era entonces un mundo más tranquilo, las noticias no eran tan horribles o no se producían tan frecuentemente. Las gentes vivían existencias más simples y se preocupaban menos de conspiraciones y odio y más de las palabras que los Benitos del mundo les traían en su próxima visita.

Después que mi abuelo murió y mis tíos se mudaron de la finca crecí, me hice hombre, y jamás volví a ver a Benito. Estoy seguro que él también nos ha dejado. Las memorias, sin embargo, no han desaparecido. Esas siempre vivirán mientras lo haga yo. No estaba seguro esta semana pasada si debía escribir un artículo sobre las elecciones recientes o sobre otra cosa. Decidí hacerlo sobre la otra cosa. Y ese es mi punto de vista hoy. ¡Feliz Día de Dar Gracias!

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.

Lea artículos previamente publicados del Dr. Montesino en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.
**COMMUNITY PARTNERSHIPS
FOR CHILDREN PROGRAM**



Si usted trabaja o está matriculado en un programa de entrenamiento y tiene un niño de edad pre escolar viviendo en



* LAWRENCE
* METHUEN
* ANDOVER
* NORTH ANDOVER

Nosotros podremos ayudarle con el costo de cuidado diurno



Si quiere más información póngase en contacto con nuestra oficina al
(978) 681-4996

Festival de Arboles de Haverhill

El viernes, 26 de noviembre, de 7:00 a 10:00 p.m., venga a la fiesta de gala del Festival de Arboles de Buttonwoods en el 240 Water Street, Haverhill, durante la celebración de su centenario.

Sea de los primeros en ver los preciosos árboles y adornos de Navidad en el Museo de Buttonwoods. Disfrute de música de arpa con Judy Saiki, champaña y entremeses entre amigos. Vea cuáles de los árboles fueron ganadores de premios y pruebe su suerte a ver si se gana uno de los árboles o wreaths. Las entradas son \$20 por persona. Llame al (978) 374-4626 para reservar sus boletos o envíe un email a Blangenau@haverhillhistory.org.

El sábado, 27 de noviembre, Santa estará presente. El sábado, 4 de diciembre, de 1:30 pm a 4:00 pm podrá participar en una charla preparando la cena en el piso de la chimenea.

La exhibición de árboles continuará hasta el 5 de diciembre.



Todo niño merece crecer en una familia

Si hay una cosa que todo niño merece en la vida, es un hogar permanente con una familia amorosa y segura. Ellos merecen el amor, la atención y la guía de un padre y una madre. En Massachusetts casi 600 niños de todas las edades, en cuidado de crianza no tienen una familia permanente, y están en busca de ayuda. Un 30% de estos niños son de origen hispano/latino. Una forma como usted puede ayudarles, es decidiéndose por la adopción.



La adopción es una decisión muy importante y naturalmente se originan una multitud de preguntas en nuestra mente:

- ¿Cómo se adopta un niño?
- ¿Quién puede adoptar?
- ¿Cuánto cuesta?
- ¿Qué tipo de niños están esperando para ser adoptados?
- ¿Cuánto se demora adoptar un niño que está en cuidado de crianza?
- ¿Puede una persona soltera adoptar?

tienen un lugar donde llegar para celebrar el día de acción de gracias o la Navidad. Y tal vez, algún día, ellas traerán a la casa un amoroso nieto para que visite a sus abuelos. Estos nuevos padres, de más de cuarenta años de edad, adoptaron las niñas porque sus hijos habían crecido y se habían marchado ya de la casa, y ellos tenían aún mucho amor para dar. La adopción fue una solución feliz para ellos y para las niñas que tanto lo necesitaban.

La adopción puede ser muchas veces una larga y difícil jornada, pero la recompensa puede ser verdaderamente maravillosa. Este es el caso de una familia que adoptó dos hermanas de 14 y 16 años de edad. Casi crecidas y viviendo en un hogar residencial, ellas querían tener padres y terminar su crecimiento con alguien que les proveyera la guía y el soporte emocional que ellas necesitaban. Cuando estas niñas sean adultas, ellas podrán llamar o llegar a su casa, por que

La agencia Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) da bienvenida a familias hispano/latinas interesadas en la adopción de niños que están en cuidado de crianza. Si usted tiene alguna inquietud a cerca de la adopción en general o desea recibir una copia del folleto "Decidiéndose por Adopción", por favor llame en español a MARE al 617-542-3678 ó 1-800 882-1176 y pregunte por Milton Ortiz. Usted puede también encontrar información acerca de niños que están en cuidado de crianza visitando nuestra pagina www.mareinc.org.

Attention Massachusetts Veterans!

Any veteran who did not receive a high school diploma as a result of induction into the Armed Forces during the Second World War and was a resident of Lawrence, can now apply for a diploma. Call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

¡Que maravilla!

La casa de sus sueños para su familia

Recepción domingo, 21 de noviembre, de 12 a 3 PM

\$349,900



Tres habitaciones, 3 baños, pisos de madera en toda la casa, cocina nueva con mesetas de granito, pisos de mármol y nuevos aparatos electrodomésticos. Esta casa está como nueva, pero tiene todo el encanto de las casas construidas en los días de los maestros carpinteros. Salón de juego en el sótano con 1/2 baño a un lado y área de trabajo con facilidades de lavado de ropa en el otro lado. Bella y sofisticadamente decorada. Pat Bennet Realty, 9 Plaistow Road, B14 Shaw's Plaza, Plaistow, NH 03811-2824 (603) 383-4545

Thank you to all my supporters.

State Representative Barry Finegold



Gracias a todos quienes me apoyaron.

Gracias por acompañarnos.



Network Health celebra la diversidad en Lawrence con el Alcalde Michael J. Sullivan.

Gracias por hacer de nosotros un plan de salud sano y en crecimiento al alcance de su comunidad.

Proveemos todos los beneficios y servicios de MassHealth, mas beneficios gratis y con descuento.

Nosotros entendemos las diversas necesidades de nuestros clientes, y les ayudamos a elegir los mejores cuidados de salud para ellos mismos y los miembros de su familia.

Para averiguar como puede hacerse miembro, llame al 888-257-1985.



www.network-health.org

Características económicas de la tierra

Por Jorge L. Núñez



La base de todas las riquezas materiales proviene directa o indirectamente de la tierra, la cual tiene características físicas y económicas lo que aumenta el deseo de poseerla. Las

características económicas de la tierra están basadas en su escasez, demanda, utilidad y transferibilidad.

En el mundo de bienes raíces el termino "tierra" incluye las cosas que están atadas a ésta por la naturaleza, como los ríos y los árboles, el derecho a los depósitos y minerales que están debajo de la superficie y el espacio aéreo.

En la propiedad de bienes raíces se puede aplicar el dicho: "Tus derechos terminan donde empiezan los derechos de tus vecinos" porque dichas propiedades son comparadas a un paquete de palillos en el cual cada propietario tiene derecho a un palillo en particular, mientras que cada propiedad vecina representa un palillo diferente el cual representa el derecho a la tierra y todos los desarrollos humanos y naturales que están permanentemente unidos a ella.

Los derechos a una propiedad de bienes raíces pueden ser controlados por diferentes personas, por ejemplo, una persona puede poseer el derecho a la superficie, otra persona puede poseer el derecho a los depósitos naturales mientras otra posee el derecho al espacio aéreo.

La descripción exacta de una propiedad de bienes raíces ha sido motivo de grandes disputas entre vecinos porque la definición exacta de sus límites ha sido un proceso complicado que se ha ido perfeccionando a través de los años.

Para que la descripción de una

propiedad de bienes raíces tenga valor legal tiene que ser una descripción que contenga todos los componentes para poder identificar la localización de la propiedad y las líneas exactas que la separan de otras propiedades. Actualmente existen muchos métodos para describir una propiedad de bienes raíces, pero no todos son aceptados para una descripción legal.

Todos los estados tienen oficinas de registro donde existen las descripciones de las diferentes propiedades de bienes raíces, estos registros son considerados públicos y están disponibles para ser examinados por cualquier persona.

Antes de aceptar una propiedad de bienes raíces, el comprador o su abogado debe hacer una revisión de los archivos en la oficina de registro para determinar si existe algún defecto. El abogado prepara un documento con el historial de la propiedad donde se determina si existe alguna reclamación contra el título de la misma. Sin embargo, este documento no garantiza que no existe algún tipo de reclamación contra la propiedad que no fue encontrada durante el proceso de búsqueda realizado por el comprador y su abogado, por lo que es muy importante comprar una póliza de seguro de título.

El seguro de título le paga al asegurado por pérdidas debido a defectos en el título de la propiedad y lo defenderá en la corte en caso de que sea demandado. Este seguro sólo se paga una vez y no anualmente como los seguros tradicionales.

Jorge L. Núñez es originador de préstamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

Tipos de voluntad

Por Arturo Ramo García

Aunque la fuerza de voluntad tiene una unidad, podemos distinguir varios tipos de voluntad. Así, ante la tarea del estudio podemos señalar varios tipos.

La voluntad para empezar a estudiar. Para algunos chicos, el ponerse a estudiar y concentrarse en el tema supone un auténtico vencimiento. Supone romper la inercia y entrar en una tarea que supone esfuerzo intelectual.

El empezar es importante, pero la perseverancia es fundamental. Comenzar supone mucho, pero terminar el trabajo es el todo. Una vez puesto en la tarea hay que seguir en el estudio intenso, con tesón y firmeza. Es aconsejable hacerse una lista de tareas a realizar, como hacer los deberes, terminar un dibujo, preparar un trabajo, estudiar una lección, preparar un examen, etc. Y luego ejercitar la voluntad para terminar todo lo previsto.

En ocasiones, hace falta la voluntad para superar las frustraciones, como una mala nota en un trabajo, suspensos en varias asignaturas o una repetición de curso. Cuando esto se sabe "encajar" puede resultar positivo. Para algunos autores las frustraciones son necesarias para la maduración de la personalidad. El hombre es capaz de crecerse ante las dificultades y

se fortalece al volver a empezar en su proyecto. En otras palabras, no hay que darse por vencido, sino tener capacidad para reaccionar con nueva energía. La humillación que supone un pequeño fracaso puede ser un reto para alcanzar nuevas cimas, si nos lo proponemos seriamente. No importa perder una batalla, lo importante es ganar la guerra final.

Y por último está la voluntad para terminar bien el trabajo. El estudiante tiene la tentación de no profundizar en el tema, de dejar sin concluir un dibujo o un trabajo o la lista de tareas que se había propuesto. Más tarde será importante terminar la carrera que había empezado, preparar a conciencia unas oposiciones dominando todos los temas y terminar una investigación o proyecto de carrera empezado. Para todo esto se requiere paciencia y laboriosidad. El amor al trabajo bien hecho se compone de buscar la perfección en las cosas pequeñas y culmina en una tarea hecha de forma correcta y adecuada. En la vida social vemos que se colocan las primeras piedras de las edificaciones, pero es más importante poner la última piedra y terminar la obra sin dejar chapuzas.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es

Web: www.aplicaciones.info

Visite nuestra página en la Internet

Visit our page on the Internet:
www.rumbonews.com

¡Ahora 2 subastas semanales!



**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS**

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses.

Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 26 y 27 de mayo. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de visitar www.horizonsforhomelesschildren.org o llame a Naomi Aitken en 978-557-2182. Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!

¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.

Washington Mortgage

(978) 373-8869

ListMyHome4less.com

Patriot Realty, Inc.

Le vendo su casa por 2% de comisión

(978) 373-8859



Jorge L. Núñez

Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos
Hipotecarios

Cel. (978) 457-5466

Los estudiantes de Central Catholic Caminan para el Piso Nuevo del Gimnasio

El jueves, 4 noviembre, los estudiantes de Central Catholic caminaron por la Ciudad de Lawrence recaudando \$90,000. Este dinero va a servir para remplazar el viejo piso del gimnasio que tiene más de 55 años. En el pasado, el piso ha sido reparado muchas veces y ya no se puede reparar más.

El dinero recaudado cubrirá una porción del gasto de reparación calculado de \$125,000 a \$150,000. Ésta es la primera fase de una renovación total del gimnasio que también incluye mejor iluminación, restauración del escenario, marcadores nuevos y aire acondicionado. El Memorial Gymnasium sirve como lugar de reunión para los estudiantes y para la comunidad total de la escuela. Además, el gimnasio también es el lugar escogido para numerosos acontecimientos de la comunidad, inclusive el almuerzo anual de la Semana Hispana y la fiesta de Navidad para los niños del Programa Hispano de Greater Lawrence Community Action Council.

Central Catholic también es atractivo para algunos viejos alumnos y partidarios de la escuela, a quienes se les ofrecerá la posibilidad de poseer un pedazo conmemorativo



Estudiantes de Central Catholic caminan a lo largo de las calles Maple y White.



Los estudiantes caminan a lo largo del canal.

del piso. Si se recaudarán suficientes fondos, un nuevo piso será instalado en el verano del 2005.

La caminata siguió una ruta de dos millas por los distritos comerciales de Lawrence que incluyen secciones de Lawrence Street, Common Street, Canal Street, y Hampshire Street. Bajo supervisión cuidadosa, los estudiantes caminaron cada uno según su grado. Los padres, los amigos, los ex alumnos, y las tiendas y empresas locales ayudaron a compensar los gastos asociados con la caminata (premios, camisetas, comida). Hasta ahora, las siguientes empresas y organizaciones han contribuido generosamente a la Sexta Caminata Anual: J.F. Shaw Company, Inc. de Wilmington; Morris, Rossi & Hayes de Andover; PT Trading Co., Inc. de North Andover; Delaware Valley Corp. de Lawrence; Lawrence Savings Bank; Schruender Real Estate de North Andover; Kenoza Vending de Merrimac; Wendy's de Lawrence; y Dunkin' Donuts.

En los últimos seis años, los estudiantes han recaudado más de \$520,000. Los fondos han sido utilizados para remplazar los armarios de los estudiantes, comprar furgonetas nuevas, renovar el Teatro Rogers de la escuela, comprar muebles nuevos para la capilla y la biblioteca, instalar otro laboratorio de computadoras, comprar mesas

nuevas para la cafetería y proveer más equipo al Fitness Center de los estudiantes.

Capaz de generar dinero, los acontecimientos como éste son esenciales para que la escuela continúe cumpliendo con su misión. Localizada en el corazón de la ciudad de Lawrence por más de 70 años, Central Catholic atrae a estudiantes desde más de treinta ciudades y pueblos, con casi una cuarta parte de ellos viniendo de la Ciudad de Lawrence.

Los estudiantes de Central son de origen variado y el 25% de ellos recibe ayuda financiera por un total de \$800,000. La escuela lucha para que la matrícula sea razonable mientras tanto que provee ayuda financiera a esos estudiantes para quienes esta matrícula sigue siendo fuera del alcance. De esta manera se permite a chicos de la clase afluyente, de la clase media y de familias pobres juntarse y hacerse parte de una comunidad unida.

Las iniciativas capaces de conseguir dinero (fundraising) como el walkathon, el torneo anual de golf (que recaudó más de \$100,000) y el Annual Fund (que recaudó más de \$300,000) permiten a la escuela extender el presupuesto operativo para mantener el alto nivel de excelencia que siempre ha sido el sello de Central Catholic.

Merrimack Valley Housing Partnership

Lowell, Massachusetts

Project Genesis Seminars for the First Time Home Buyers

Talleres para Primeros Compradores del Proyecto Genesis

English Classes

November 10, 17, December 1 & 8

Clases en Español

Noviembre 9, 16, 23 y 30

Please note that participants must attend all 4 classes to receive a certificate.

Recuerde que los participantes deben asistir a las 4 clases para poder recibir un certificado.

For more information / Para más información

(978) 459-8490

Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth – 978-794-3949, o visite nuestra página del web:

www.parentshelpingparents.org

Become a Foster Parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.

WE OFFER:

- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support
- An opportunity to help a child succeed in life.

Call today 800-883-8836
www.caseyfamilyservices.org
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



INMIGRACIÓN

La Abogada Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficina en

10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

110 Jackson Street, Methuen, MA 01844

(978) 683-7848

Más de 37 años sirviendo a la comunidad hispana

Honrado - Consciente - Consagrado a su cuidado
Dolores de Cuello • Dolores de Espalda • Dolores de Cabeza • Dolores en los Hombros • Dolor en las Rodillas • Dolor de Coyunturas

Aceptamos la mayoría de los seguros de salud
Medicare • Accidentes de Autos • Accidentes Industriales

Nuestra práctica no está bajo investigación por fraude de autos como otros lo están. Si usted tiene una lesión producida por un accidente de auto y necesita cuidad favor de venir a vernos.



Celebrando Oktoberfest en el German Home

Por Dalia Díaz

El German Home, un asilo de ancianos en la Calle Howard en Lawrence estaba vibrando con música, diversión y buena comida celebrando Oktoberfest.

Esta celebración anual en la comunidad alemana tuvo lugar en el German Home por vez primera este año y esperan convertirlo en un evento anual.

Los residentes pudieron invitar a familiares y amistades a un almuerzo de knockwurst y col muy típico de la ocasión, mientras lucían festivos sombreros con mucho colorido.

El comedor estaba muy animado con la fiesta, mostrando una placa dedicando la habitación a Edward "Ned" Schwarz, un muy dedicado miembro de su Junta Directiva que falleció el año pasado. Gloria, la esposa de Ned pidió que en lugar de flores, enviaran donaciones al German Home para mantener viva su contribución a un lugar que él tanto amó. Tuvimos la agradable sorpresa de saber que esas contribuciones fueron tan generosas que van a instalar un nuevo piso y comprarán nuevos muebles para el comedor gracias a las personas que amaban a Ned.

A la derecha vemos al Alcalde de Lawrence almorzando y con el estan Ray y Anne Benedix.

Abajo, los músicos que proveyeron el diversión.

Un grupo de amistades que vinieron a la celebración.



Oktoberfest at the German Home

By Dalia Díaz

The German Home on Howard Street, Lawrence was alive with music, fun and good food celebrating Oktoberfest.

This annual celebration within the German community was held at the German Home for the first time this year and they hope to have it become a yearly event.

Residents were able to invite their relatives and friends to a knockwurst and cabbage luncheon, so typical of the occasion, while wearing festive and colorful hats.

The dining room was very animated with the festivities, boasting now a plaque dedicating the room to Edward "Ned" Schwarz, a very dedicated Board member who died a year ago. Gloria, Ned's wife requested that in lieu of flowers, donations be sent to the German Home to keep his contribution going to a place his loved so much. We were pleasantly surprised to learn that the contributions were so generous that they will be installing a new floor and purchasing new dining room furniture thanks to the people who loved Ned.

Envíenos sus avisos para la página social a través de nuestra dirección electrónica:
Rumbo@rumbonews.com

Kiss Me
NEW ENGLAND
www.kissmelingerie.com

Trabaje por su cuenta
Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

Call / Llame al (978) 475-5653
Be self-employed

Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.

MOLLY MAID

Tenemos posiciones vacantes

(978) 251-3535

Hablamos Español

- Seguro Médico
- Vacaciones
- 401 K
- Horario Conveniente para la Familia

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

Nueva sucursal para atenderle mejor.

Wells Fargo Home Mortgage ha abierto una nueva sucursal de hipotecas y nos complace anunciar que hemos incorporado consultores de préstamos hipotecarios experimentados a nuestro personal.

No importa cuáles sean sus sueños de comprar una casa, tenemos una solución para usted. Abriendo caminos con Wells Fargo.

¡Llámenos hoy mismo!
978-557-1480
60 Island Street
Lawrence, MA 01840

Please note: all other communications, legal documents and disclosures will be provided to you in English. We recommend that you obtain the services of an independent third party interpreter to assist you as needed. Por favor, tenga en cuenta que el resto de la correspondencia, documentos legales y notas aclaratorias le serán suministrados en inglés. Le recomendamos que obtenga los servicios de un intérprete independiente para que le ayude según sus necesidades.

Wells Fargo Home Mortgage is a division of Wells Fargo Bank, N.A. © 2004 Wells Fargo Bank, N.A. All Rights Reserved #197169.

The demolition of Building 28, Oxford Paper Mill

By Alberto Surís

It was the last piece of blight in the way of the Gateway Project. They called Building 28. On October 28, it was no more! A contingent of elected officials led by Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and Mass Highway Department Commissioner, John Cogliano sledgehammers in hand, charged against the old, abandoned structure.



Mayor Michael J. Sullivan and Commissioner John Cogliano.

“Once the building is out, you will have a beautiful view of the city”, said Mayor Sullivan to the crowd that gathered to celebrate the occasion. Senator Susan Tucker had invited Martha Stewart to help beautify the place, “but she is tie-up this days”, said Tucker jokingly.

This building was the last of five buildings located on the abandoned Oxford Mill property needed to be demolished in order to bring the Canal Street Bridge rehabilitation project to fruition. The Executive Office of Transportation committed the necessary resources to bring all five structures down to basement level, and also provided for the cleanup of any contamination found on the site.

In a unique partnering relationship with the City of Lawrence, the City will take over the remediation portion of the project and strive to achieve the ultimate goal of having the Oxford Mill property completely clean enabling the Canal Street Bridge portion of the Gateway Project to move forward.



Senator Sue Tucker make sure to strike it once.

La demolición del Edificio 28, Oxford Paper Mill

Por Alberto Surís

Era la última pieza en ruinas en el camino del Proyecto Gateway. Lo llamaban Edificio 28. El 28 de octubre dejó de serlo. Un contingente de oficiales electos al frente de los cuales se encontraba el Alcalde Michael J. Sullivan y el Comisionado del Departamento de Carreteras, Sr. John Cogliano, con mandarrias en mano, arremetieron en contra del viejo y abandonado edificio.

“Una vez derribado el edificio, tendremos una hermosa vista de la ciudad”, dijo el Alcalde Sullivan a los que allí se congregaron para celebrar la ocasión. La Senadora Susan Tucker, invitó a Martha Stewart para ayudar a embellecer el lugar, “pero en estos días ella está muy atareada”, dijo Tucker en forma jocosa.

Este edificio era el último de cinco edificios localizado en la propiedad del abandonado Oxford Mill que necesitaba ser demolido con el objeto de completar el proyecto de construcción del puente de la calle Canal. La Oficina ejecutiva de Transportación ha comprometido los recursos necesarios para derribar estas cinco estructuras y también proveer para la limpieza de cualquier contaminación que se encuentre en el sitio.

En una relación de colaboración única con la Ciudad de Lawrence, la Ciudad se hará cargo de la porción de terminar el proyecto de dejar la propiedad de Oxford Mill completamente limpia, facilitando con esto que el Puente de la Calle Canal, como parte del Gateway siga adelante.

City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship



Join AmeriCorps National Service
Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.

Noviembre es el Mes de Concienciación de la Diabetes

Diabetes tipo 2: ¿Está usted en riesgo?

Noviembre es el mes de concienciación respecto de la diabetes en Norteamérica. Según los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, la diabetes es la sexta enfermedad que causa más muertes en los Estados Unidos, cobrándose la vida de más de 200,000 personas cada año. Aproximadamente el 90-95% de las personas que viven con diabetes padece el tipo 2, también llamada diabetes del adulto.

“Los efectos a largo plazo de la diabetes pueden ser devastadores y potencialmente mortales”, indica el doctor Fouad R. Kandeel, Ph.D., director del City of Hope Leslie & Susan Gonda (Goldschmied) Diabetes & Genetic Research Center en Los Angeles. “Los daños en la vista, los nervios, los riñones y el sistema cardiovascular son solamente algunos de los diversos problemas que pueden aparecer como resultado de la enfermedad”.

Si bien la detección temprana y la toma de conciencia respecto de los factores de riesgo asociados con la diabetes tipo 2 pueden incrementar significativamente las posibilidades de prevenir o tratar la enfermedad con éxito, a un tercio de los 18.2 millones de norteamericanos que se estima tienen diabetes no se le ha diagnosticado la enfermedad. Las personas con mayor riesgo de padecer diabetes son las que se enumeran a continuación:

- Personas mayores de 45 años.
- Personas con antecedentes familiares de diabetes.
- Personas con sobrepeso o que no realizan ejercicios regularmente.
- Mujeres que desarrollan diabetes gestacional durante el embarazo.
- Personas de descendencia afroamericana, latina, nativo americana o asiática.
- Niños con sobrepeso que se encuentran en mitad o hacia finales de la pubertad.

La diabetes puede causar muchas complicaciones de gravedad, entre las que se incluyen enfermedades cardíacas, accidentes cerebro-vasculares, pérdida de la visión, enfermedad renal, trastornos de la piel, problemas en los pies y amputaciones. Afortunadamente, seguir algunas simples directrices puede ayudar a prevenir o controlar la diabetes y tener un estilo de vida más sano en general. El doctor Kandeel sugiere lo siguiente:

- Haga una dieta balanceada.
- Haga ejercicio regularmente y adelgace las libras de más.
- Maneje los factores de estrés tanto físicos como mentales.
- Practique una buena higiene personal, incluida la salud oral, el cuidado de la piel, de los pies y la vista.

“Esté atento a las señales comunes de la diabetes, entre las que se incluyen: micción e infecciones frecuentes, sed o pérdida de peso inusuales, apetito en exceso, fatiga, visión borrosa, heridas o hematomas que tardan en cicatrizar, y cosquilleo en las manos y los pies o adormecimiento de los mismos” agrega el doctor Kandeel. “Quienes presentan estos síntomas o creen que están en riesgo de desarrollar diabetes deben consultar a su médico”.

Para obtener más información sobre la investigación acerca de la diabetes y el tratamiento para esta enfermedad en City of Hope Gonda Center, llame al teléfono 1-800-826-HOPE, o visite www.cityofhope.org/diabetes.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Hágase de una Página de Web Hoy... ¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al: 1-888-892-8901

<http://www.susansmall.com>

Cena de los Mozos Famosos

Con objeto de recaudar fondos para cubrir deudas de Casa Dominicana, se celebró una cena el sábado 13 de noviembre en los salones del Centro de Naturalización, localizado en el 120 de la Broadway, en Lawrence, donde miembros de la comunidad, destacados en política, comercio, y asuntos comunitarios estuvieron encargados de servir a los comensales.

Los mozos famosos son: Julia Silverio, Aurelio de Peña, Carmen Chalas, Ralph Carrero, Ana Rodríguez, Bárbara González, Angel Rafael Rivera, Ana Luna, Claudio Troncoso, Fanny Rodríguez y Marcos Devers.

Sentados a la mesa en espera de ser servidos, vemos a René y Dora Portillo, Fifi García y José Alonso Capellán.

La Moza Famosa Julia Silverio tomando la orden de un cliente.



Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CrossOver

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish

Listen Online: www.1490wccm.com

Veterans Honored

By Alberto Surís

Veterans of all wars were honored in Lawrence, during a ceremony held on Thursday, the 11th at Campagnone Common.

During the invocation, Reverend James Stokes prayed for past, present and future veterans, especially for those who are actually fighting in Afghanistan and Iraq.

Mayor Michael J. Sullivan thanked the three Campagnone brothers who gave their lives for the freedom of this country, and their name to the park. "They are part of the history of this city", said the mayor. Mayor Sullivan also mentioned the renovation of the ball field going on the common. "I believe the Campagnone brothers are looking down telling us, 'Good job! Keep up the good work!' in their beautiful city!" he said.

Mayor Sullivan also mentioned about a couple of programs that are being implemented. "We are implementing a veteran in school program," said the Mayor. "We think it is important that all of our children from grades 1 to grade 12 hear from veterans throughout the year on the importance of the wars they have fought in and how important veterans are to the United States".

Veterans Memorial Stadium was also mentioned by Mayor Sullivan as being in the process of reshaping. "That will be a monument to all veterans and that work will be happening soon," said the Mayor.



El Veterano de los US Marine Corps, Joseph Chiarenza, Reclutadores Navales Edward Courier y Timoty Judge y el Reverendo James Stokes, que hizo la invocación. Courier y Judge dirigieron el juramento a la bandera.

US Marine Corps Veteran, Joseph Chiarenza; Petty Officers Edward Courier and Timoty Judge, Navy Recruiters from Lawrence and Reverend James Stokes, who made the invocation. Courier and Judge led the crowd into The Pledge of the Allegiance to the flag.

Mayor Sullivan also mentioned being disturbed after learning that over 300 brave Lawrencians who paid the ultimate price in WWI, have not been recognized properly on this Common for their sacrifice. "We have no monument of Veterans of WWI and

we are going to establish a fund so we can build a structure here to the veterans of WWI", said the mayor.

"Bill was a 21 years old college junior on December 7, 1941 when the Japanese attacked Pearl Harbor. The very next day,

Bill enlisted in the Marines", said Director of Veterans Services, Daniel Lannon when introducing the guest speaker, Veteran William Carroll, a native from Lawrence, living in Salisbury Beach.

"Who in the world ever heard of Guadalcanal?" said Carroll admitting that he never heard that name before. His unit was sent there to fight the Japanese in the jungles of Solomon Islands. Carroll remembers having steak and eggs for breakfast at 4 AM, prepared by the Navy, in the morning of the landing. "Nobody ate very much", he recall.

Carroll pointed out not having any casualties during the landing. Not until they started moving up into the hills. "It was tough, but it was worse for them. We kill them all", he said.

Carroll reminisced about one of his best days of the campaign. "One day, I was at the beach, and saw what looked like an invasion coming ashore. It was a contingent from the Army, the 182nd, and one whole company was from Lawrence, Massachusetts, I knew half the fellows in it. What a day that was!" he said.



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan durante su participación. Detrás de él, Myles Burke, su jefe de despacho. "Celebremos el día del Veterano 365 días al año, en lugar de uno solo", dijo el alcalde. Lawrence Mayor Michael J. Sullivan during his participation. Behind him, Myles Burke his chief of staff. "Let's celebrate Veterans Day 365 days a year, instead of just one", said the mayor.



Miembros de la Guardia de la Guerra Civil, disparan sus mosquetes en señal de saludo a los veteranos. Members of the Civil War Memorial Guard fired a round in salute to the veterans.



Denis Ricardo y Cibeles Medina, maestras de pre school 2 de la YWCA con un grupo de estudiantes que vinieron a honrar a los veteranos.

Denis Ricardo and Cibeles Medina, YMCA pre school 2 teachers, with a group of young students who came to pay their respects to the veterans.



Las banderas del Departamento de Bomberos montando guardia. Lawrence fire Department Color Guard.



La ex Concejal por el Distrito F, Marie Gosselin paró a saludar a su viejo amigo, William Carroll, Marine retirado del grupo de Guadalcanal. Carroll, nativo de Lawrence fue el orador invitado. Former District F Councilor Marie Gosselin stopped by to say hello to her old friend, retired Marine Corps William Carroll, Group of Guadalcanal. Carroll, a native of Lawrence, was the memorial keynote speaker.



Joseph Butrym sosteniendo la bandera de la Posta 1549 de Lawrence. De acuerdo con lo informado por el Alcalde Sullivan, la Posta cerró sus puertas el 11/11/04. Joseph Butrym holding the VFW Lawrence Post 1549 banner. The Post, according to Mayor Sullivan closed its doors as of 11/11/04.

Haverhill News

Mayor Proposes More Sidewalk Dining Downtown

When the Tap Restaurant wanted to have sidewalk dining, they found there were six different boards and agencies that had to give approval. It took several months and numerous hearings before the Tap could finally be granted permission to put tables out front of their restaurant.

Mayor James J. Fiorentini wishes to change all of that. Next week Mayor James J. Fiorentini will introduce proposed changes in the city ordinance to streamline the process of permitting outside dining. Under the new law proposed by Fiorentini only one streamlined application would be required. Normally no hearing of any type would be required and if there were hearings there would only be one hearing before the

License Commission.

In promoting this new ordinance Mayor Fiorentini stated: "Sidewalk dining is done routinely in Boston, New York and in most great cities throughout the world. Sidewalk dining benefits the downtown. It gives an image of being a bustling happening community. As it stands today, in order to obtain a permit for sidewalk dining it often takes months and numerous hearings before numerous public agencies. We need to streamline the permit process and this new legislation is the first step."

"As the months go on our administration will look at other barriers to business and see what can be done to remove them."

Haverhill Historical Society

Calendar of Activities for September

240 Water Street, Haverhill, MA 01830

978-374-4626

www.haverhillhistory.org

Friday, November 26, 7:00pm-10:00pm, Gala Preview Party! for the Buttonwoods Festival of Trees at 240 Water Street, Haverhill MA 01830, \$20 per ticket reserve in advance please by calling 978-374-4626. Be the first to see the amazing trees and wreaths at the Buttonwoods Museum! Mingle with friends as you enjoy harp music by Judy Saiki, champagne and hors d'oeuvres.

See which trees and wreaths earned awards, and take your chance at winning your favorite tree or wreath. Call 978-374-4626 or email blangenau@haverhillhistory.org to reserve tickets.

Don't miss the 3rd Annual Festival of

Trees at the Haverhill Historical Society/ Buttonwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill, MA 01830.

Come in to see the Buttonwoods bedecked in all her holiday glory in her centennial year. Buy a raffle ticket and take a chance at winning your favorite tree or wreath! See Santa on Saturday, Nov. 27 and participate in Hearth Cooking and an ornament workshop on Saturday, December 4, 1:30pm-4:00pm. Our celebration will begin on Friday, November 26th with a Champaign Gala opening and continue through Sunday, December 5th. Please call for hours and special events 978-374-4626 or email, blangenau@haverhillhistory.org.

NECC Student Newspaper Takes National Award

The Northern Essex Community College Observer, the college's student newspaper, recently received a gold medalist certificate from the Columbia Scholastic Press Association of Columbia University. The newspaper was judged on content, presentation, and general operations. The Observer received a total of 956 points out of a possible 1000 points.

The judges lauded the newspaper's staff stating, "You do a very lively and thorough job of covering the campus. You aren't afraid to tackle tough issues, and you do a balanced job." They were praised for offering "good balance, thorough coverage".

Northern Essex Community College

offers an associate in arts degree option in journalism/broadcasting. This program provides students with the basic courses and practical experience which will prepare them for a career in print or broadcast journalism.

For additional information contact Amy Callahan, journalism coordinator, faculty adviser, NECC Observer at 978-556-3397 or acallahan@necc.mass.edu

See our web page:
www.rumbonews.com

We need better supervision at the polls

By Dalia Díaz

The most important part of this election was not who won the presidency but if it was fairly won. People are still talking about it in the media trying to prevent the glitches that occurred from repeating the next time but there are some problems that in Lawrence we have to avoid.

There were complaints in almost every polling place about the number of non-citizens voting yet, no vote was challenged and no one was arrested. Voting, a privilege reserved to American citizens only has been widely violated by unscrupulous people who either ill inform the public to get them to register or knowingly take advantage of the fact that no identification is required in order to register to vote.

At one of the polling places, a woman gave her address then her last name did not match what was listed because she claimed to have changed her name after a divorce. At this point, the poll workers asked for some form of identification showing her address. Guess what she showed? Her permanent residence card! The law requires that a police officer should have been called immediately. Instead, she was allowed to vote and no questions asked.

The worst problem comes from the poll workers who are poorly trained regarding



their obligations. According to Election Department officials, the purpose of having members of the community working at the polls is to watch for anyone who may not belong voting whether by not living at the given address or knowing that they are not American citizens.

"The problem is that the Latinos working at the polls believe that they are there to translate only," said Rafael Tejada. That was the response from some of the people interviewed also; they see their role as helpers in case of need not policing the place.

In many of the polls, workers would just watch and comment each time an illegal voter would come in. These are the same people who probably complain about cheaters. Well, allowing non-citizens to vote is cheating no matter their nationality.

GLFHC opens new pharmacy

By Dalia Díaz

With medical costs in general out of reach to the poor communities, it is a blessing what the Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) is making available with the opening of its own pharmacy.

Thanks to a federal program under Regulation 340B, the center will be able to purchase drugs cheaper than the big chains buy in large quantities. They will pass the savings on to their patients and anyone in the community wanting to save money in prescription drugs as well as over the counter medications.

Mayor Michael J. Sullivan heard the good news and came to pay a visit recently to meet Pharmacist Amy McDougall and her staff, promising that he will register his

family there to take advantage of the low prices offered to everyone.

Mrs. McDougall gave a tour to Mayor Sullivan accompanied by Robert Ingala, executive director of GLFHC. The new pharmacy has state-of-the-art equipment and technology which impressed the mayor greatly. Mrs. McDougall assured them that this is the most advanced facility in the entire state. From the computer program to recognize prescriptions and verify that patients will get the correct medication, to the machine purchased to count pills and the elaborate telephone system for confidential consultations, Mayor Sullivan was convinced that there is no other pharmacy as this one in Massachusetts.



Mayor Michael J. Sullivan had lots of questions for Robert Ingala, executive director of the Greater Lawrence Family Health Center and Pharmacist Amy McDougall. At center, Elena Jordan, pharmacy technologist observes.

The Dominican American National Roundtable Selects Boston, Massachusetts to Host 8th Annual National Conference

Washington, DC (October 27, 2004) – The Dominican American National Roundtable (DANR) is proud to announce that it has selected **Boston, Massachusetts** to host the 8th Annual DANR National Conference. It will take place the weekend of **October 7-9, 2005 (Columbus Day Weekend)** with the opening reception taking place in Lawrence, MA and the main conference taking place in Boston, MA.

This will be the fifth city in the United States to host the DANR National Conference. Previous locations include Miami, Florida; Providence, Rhode Island; Washington, DC; Atlantic City, New Jersey; most recently New York, New York which hosted a very successful conference in September 2004 at City College.

"We are very excited about bringing the DANR National Conference to Massachusetts," said **Cid Wilson, President of the DANR**. "I have traveled to Boston and Lawrence many times in my tenure with the DANR to participate in community events and meetings with the leadership in Massachusetts. I am confident that we will host another outstanding and memorable National Conference in this historic New England city. Boston is the birthplace of the American Revolution and the Dominican community in the U.S. has undergone a revolution of our own in the form of empowerment, inclusion, and recognition."

"The Countdown to **Boston 2005** has begun," said **Josefina Infante, 1st Vice President of the DANR**. "I would like to congratulate the Massachusetts leadership for submitting a winning proposal and we look forward to another very empowering conference in Boston. We are expecting a record turnout for our 8th National Conference with over a thousand Dominican leaders, activists, and students expected to make their way to Boston from all over the United States and the Dominican Republic."

"It gives us immense honor and privilege to host the DANR Conference in our home state of Massachusetts and to have been selected as the 2005 Conference co-Chairs," said **Ralph Carrero (Lawrence, MA)** and **Andres Paniagua (Boston, MA)**



Ralph Carrero (Lawrence, MA) and Cid Wilson, President of the DANR, announcing the decision to bring the conference to Boston, MA.

in a joint statement. "The Boston and Lawrence leadership will welcome the DANR Conference participants with open arms and **Boston 2005** will showcase to the nation the strength and unity of the Dominican community in the United States."

"The diversity of our city is the strength of our city," said **Thomas M. Menino, Mayor of Boston, MA**. "I am very pleased that the Dominican American National Roundtable has chosen the City of Boston to host the 8th Annual DANR National Conference in October 2005. The fast-growing Dominican community enriches the city of Boston in many disciplines. It will be a great pleasure to work with the National Conference's hosting committee

to make it a memorable one for all Dominican Americans."

"As Mayor of the City of Lawrence, I am honored that the Dominican American National Roundtable's opening reception will take place in this wonderful city," said **Michael J. Sullivan, Mayor of Lawrence, MA**. "The Dominican American population in Lawrence has been an extremely strong contributing force in the community, actively involved in making the city a better place to live. Lawrence is proud to host the members of the DANR and take part in this wonderful event."

"I am very pleased that the DANR has chosen our historic Commonwealth host its next National Conference," said **State Representative William Lantigua**, who is

the first Dominican ever elected to statewide office in Massachusetts history. "For one weekend, Boston and Lawrence will be the Dominican capital of the United States and we plan to make all of the visitors feel at home with the great Massachusetts hospitality for which we are known. I pledge to do everything in my power to help make this conference a great success."

A Few Facts About the Massachusetts Dominican Community:

- The City of Boston has the fifth highest population of Dominicans in the United States.
- There are currently four Dominicans elected to public office in Massachusetts as city councilmember or higher (three in Lawrence, MA and one in Worcester, MA).
- The University of Massachusetts at Boston and Amherst have the largest population of Dominican students in the state.
- At least 73,000 Dominicans reside in Massachusetts.
- In Lawrence, MA, an estimated 32% of the population is Dominican, making it the city with the highest population proportion of Dominicans in the United States.
- Lawrence, MA is the first city to ever have a Dominican Mayor in U.S. history (Marcos Devers).

About the DANR

The Dominican American National Roundtable is a non-partisan Washington, D.C.-based organization that advocates for the empowerment of Dominicans in the United States and Puerto Rico. The DANR, a 501 (c)(3) organization created in 1997 and incorporated in 2000, is the first and only national organization advocating on behalf of the growing Dominican American community in areas concerning education, health, economic development, and political empowerment. The DANR National Conference is the only conference in the United States that brings together Dominicans from around the country under one roof for the purpose of community empowerment.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:
978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

The Manchester Historic Association's Millyard Museum presents Thursday Night Street Festival

Thursday, November 18,
5:00 p.m. to 8:00 p.m.
Free and open to the public.
For more information,
call 622-7531.

MANCHESTER, NH — The Manchester Historic Association invites the public to The Millyard Museum Thursday Night Street Festival or Festival Noche De Jueves. In collaboration with the exhibit ¡Hola Manchester!, the Museum will open its Elm Street to a bygone day when people would, shop, eat and be seen! Join us and peruse a fine selection of hand crafted items from Latin American Artisans; Equal

Share Coffee, Hot Chocolate and Chocolate Bars; Latin American themed and Spanish language books, food, music and dancing.

This celebration is part of Manchester's Open Doors Trolley Night, admission to the museum is free. Parking is available or you can park your car and hop aboard a trolley to enjoy an evening at many of the cultural venues in Manchester.

For more information call (603) 622-7531.

The Millyard Museum is located on the corner of Pleasant and Commercial Streets. Public Hours are Tuesday through Saturday 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

A Point of View

Regarding Thanksgiving Day: Benito's Mart - A touch of nostalgia

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



Once upon a time, well before Wal-Mart was Wal-Mart, when we lived in a simpler world of consumption, there were country stores. In many parts of the world, ours included, still there are.

Cuba, the country of my birth was no different. I still remember "La Armonía," the farmstead near Havana where my paternal grandparents and one of their daughters and grandchildren used to live. My parents and I spent many a pleasant holiday visiting with them.

The place was not large by any means, only two "caballerías" in size. This measure of land is confusing, in Spain is 95 acres, in Cuba it was 33 and in Puerto Rico 194, (source Simon and Schuster's International Dictionary) so be careful when someone tries to sell them to you. Make sure you know what you buy and where you are. The land in this farm was covered from border to border with cultivated fields of tobacco, corn and other vegetables that my grandfather, my uncle and some hired hands planted with pride.

There were cows in the farm with abundant fresh milk in their udders, no

skim or lactose free please!; some pigs always roaming around in their pigpens being fatted with royal palm tree nut for the eventual sacrifice during Christmas or any other special family celebration. You would not want a royal palm nut diet for yourself or your next cholesterol check will fly to the roof. If you want to have yourself some fun, ask the butchers of your local Stop and Shop, Shaw's or any other supermarket you visit if their pork is royal-palm-nut fed. Shhh. Don't tell them I sent you.

There were also enough chickens, hens and roosters in the farm to wake you up early in the morning with their cackling. One always awoke with the impression that their crowing was some kind of unresolved eternal evolutionary dispute we were unable to figure out. We still are not.

Of course, my grandparents and their children did not produce all they ate, but they could eat all they produced if things got tough economically. They also enjoyed the benefits of Benito's mobile store visit. Benito, the subject of this story, was a horse-ridden old peddler who visited the farm occasionally. By looking at the wrinkled face under his straw hat we had the feeling that Benito was very old, but never knew how much and never asked. He was very hard of hearing, and had to assist his audible range with a hearing device that looked like a funnel stuck in his ear that hung from his neck and acted like a megaphone.

Benito could not hear all you said, but

he could hear enough and much of what he wanted. Sometimes we wondered if he heard just what was convenient. He could always bring with him the simple news of the area that most newspapers or radio stations could not bring to the farm even if they were able to: Births, deaths, marriages, separations, new neighbors, all of those life events would be material for his stories. He always had a bit of candy for the kids and could get you whatever you wanted but he was not carrying in the knapsack hanging behind the saddlebag and you were patient enough to wait until his next visit. Back orders we call them these days.

His cookies were delightful and bulky, his pastries tantalizing. He used to bring with him "Matahambres" y "matagallegos," the latter the syrupy guava sponge cake whose name would make you crack laughing if you knew what it means in Spanish ("killing Galicians") and could make anyone suspect of ethnic prejudice in today's politically correct world. If you visit <http://www.ListinDiario.com.do> from the Dominican Republic you will be able to confirm its accuracy.

There were also "polvorones," a sweet that dissolves itself in the mouth as you eat it and, of course, "galletas" (crackers), big crackers. For the Christmas season Benito would make sure he had enough "turrones" (nougat.) No self respecting Latino would go a Holiday season without nougat. No low carb requests please; that has not even come yet. And if you had a temporary liquidity problem Benito would arrange credit on the spot, no credit bureau check required, just his wrinkled notebook.

Today things are much different. We live in a world of bar codes, ATM cards and

pin numbers. It is probably a better world, more efficient. One day Benito, who had trouble noticing people getting close to him unless he saw them clearly, was carelessly standing on his horse when one of my cousins, part of a mischievous group of kids, without Benito's awareness, placed a bit of carbon disulfide under the horse's saddle. Carbon disulfide was used as fumigant in those days. The horse started to move, uneasily at first, and sat on the ground shaking Benito with him, who having no idea of what was happening to him and why, was quite upset. The kids had quite a laugh that day. Did I say that today is a better world? Perhaps it is, but it was a more tranquil world then, the news were not horrifying or did not come so fast, people lived simpler lives and worried less about conspiracies and hate and more about the messages that the Benitos of the world would bring in their next visit.

After my grandfather died and my uncle and aunt moved, I grew up, became a man, and never saw Benito again. I am sure he is gone by now. The memories are not. They will always live as long as I do. I was not sure this week whether I should write an article about the recent national elections or something else instead. I decided to go for the something else. And that is my Point of view today. ! Happy Thanksgiving Day!

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies
cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221



Anyelis Guzmán

Register now for the Methuen Branch of the Merrimack Valley YMCA's Youth Basketball League

Boys and girls ages 5-7

The league runs from January 3rd thru February 19th

1 hour practices held on Monday nights from 6:00 p.m. to 8:00 p.m. and 45 minute games start at 8:00 on Saturday mornings.

Cost per child is which includes YBL t-shirt and end-of-season banquet:
Merrimack Valley YMCA Family members \$40, Methuen Branch YMCA
Members \$50, Non-Members \$80

Volunteer coaches and assistant coaches are also needed. Please contact Brian Pecci at (978) 683-5266 for more information or to volunteer.

Methuen Branch YMCA

129 Haverhill Street, Methuen

First time ever: "A Tour of the Valley" Expo Thursday, December 2, 2004

The City of Lawrence and Valley Works Career Center are hosting "A Tour of the Valley" Expo on Thursday, December 2, 2004 from 3- 7 p.m. at The Valley Works Career Center located at 439 South Union Street, Lawrence, MA.

The purpose of the expo is to showcase products and services from Merrimack Valley. Your exhibition cost would be to provide a service or raffle item (at least \$50 value) in exchange for a table. Or sign-up to be a cash sponsor. Products can be high-tech, consumer oriented, etc.

If you have interest, please contact me ASAP. This is a great first-time marketing event that will become an annual happening.

New England Association of Chamber of Commerce Executives serving the six New England states

Joseph J. Bevilacqua re-elected Chairman of the board

Merrimack Valley Chamber of Commerce President/CEO Joseph J. Bevilacqua, has been re-elected chairman of the board of the New England Association of Chamber of Commerce Executives for the year 2005. Bevilacqua, the current elected chairman, may be the first ever chairman re-elected in the history of NEACCE, which was formed in 1911.

Bevilacqua will lead NEACCE, representing chambers of commerce from throughout the six New England states including affiliate organizations in Massachusetts, Maine, Vermont, New Hampshire, Rhode Island and Connecticut.

Bevilacqua was first elected at NEACCE's Annual New England wide meeting in Maine last year, and was re-elected at NEACCE's annual conference and meeting in October. His election follows his leadership as chairman of the statewide Massachusetts Association of Chamber Of Commerce Executives, and chairman of the statewide Massachusetts Economic Development Council.

Bevilacqua, president / CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, has led the chamber as its membership has grown from about 400 members in 1992 to well over 1,000 members today, making the Merrimack Valley Chamber the largest, most effective chamber in the Merrimack Valley. President William Clinton, Congressman Martin Meehan, Governor Paul Cellucci and others have recognized



Bevilacqua for his work.

Bevilacqua stated that his re-election as chairman of the New England wide chamber association is a direct reflection of the work of the board of directors and membership of the Merrimack Valley Chamber of Commerce.

Bevilacqua stated, "I am honored to have been re-nominated and re-elected to again lead the New England wide chamber association, and look forward to continuing collaboration, partnership and achievement with chambers from the six New England states and their respective state associations".

Bevilacqua is married to Toni Ann and is the father of two boys Joseph Louis and Michael Anthony, and is a Haverhill School Committeeman and former Economic Development Director for the City of Haverhill.

November is Diabetes Awareness Month

Type 2 Diabetes: Are you at risk?

November is American Diabetes Awareness Month. According to the Centers for Disease Control and Prevention, diabetes is the sixth deadliest disease in the United States, claiming the lives of more than 200,000 people each year. Approximately 90-95 percent of people living with diabetes have type 2, also known as adult onset, diabetes.

"The long term effects of diabetes can be devastating and potentially life-threatening," says Fouad R. Kandeel, M.D., Ph.D., director of the City of Hope Leslie & Susan Gonda (Goldschmied) Diabetes & Genetic Research Center in Los Angeles. "Damage to the eyes, nerves, kidneys and cardiovascular system are just some of the many problems that can result from the disease."

Although early detection and an awareness of the risk factors associated with type 2 diabetes can significantly increase the chances of successfully preventing or

managing the disease, a third of the estimated 18.2 million Americans with diabetes remain undiagnosed. Those at highest risk for diabetes include:

- People over the age of 45
- Those with a family history of diabetes
- People who are overweight or do not exercise regularly
- Women who develop gestational diabetes during pregnancy
- People of African American, Latino, Native American or Asian decent
- Children who are overweight and in middle to late puberty

Diabetes can cause a multitude of serious complications, including heart disease, stroke, vision loss, kidney disease, skin disorders, foot problems and amputation. Fortunately following a few simple guidelines can help prevent or manage diabetes and lead to an overall healthier lifestyle. Dr.

LMCC 2004 Holiday Food Drive

The Lawrence /Methuen Community Coalition (LMCC) in conjunction with several area agencies and community organizations is conducting a holiday food drive for the families in the Lawrence and Methuen area.

The financial strain on families is ever present and given this year's heating supply crisis, families will struggle to make ends meet. For the coming Holiday season, the Lawrence/Methuen Community Coalition is asking for help in collecting non-perishable food items. Items such as: canned goods, rice, stuffing, soups, beans, etc, can be dropped off at the LMCC's Offices at 471 Broadway in Lawrence, MA from Mon-Fri 8am-4pm. Items will be collected from Monday Nov 1st until Friday November 19th 2004.

All items will be distributed starting on Monday Nov 22nd-Wednesday Nov 25th. Holiday food baskets will assist families working with the Methuen Arlington Neighborhood, Massachusetts Department of Social Services, South Common Neighborhood Association and other local

community organizations.

Along with the traditional community organizations that will be asked to participate, LMCC will be going out to area businesses, colleges, and neighborhood grocery stores (bodegas) to ask for help in this project.

If successful, the project will repeat the same schedule prior to the Christmas Day Holiday.

The project is part of the LMCC's mission to help families in need and is joined by a growing list of organizations including: South Common Central Neighborhood Association, Greater Lawrence Community Action Council GLCAC, Inc., Methuen Arlington Neighborhood, South Common Central Neighborhood Association, Lawrence Area Office of Massachusetts Department of Social Services, Iglesia de Dios Pentecostal Church, One Foundation Ministry, plus several other local community Organizations.

To receive more information call 978-975-8793.

¡Baje de Peso! Luzca de maravilla



Gracias a la Mesoterapia

Denise fue a Advanced Weight Loss el 25 de octubre del 2002 pesando 175 libras. En menos de un año rebajó 40 libras pero no estaba satisfecha con las condiciones de su abdomen donde colgaba mucha piel suelta como resultado del peso perdido. Ella quería un estómago plano.

Entonces, ella decidió probar la **Mesoterapia**, un tratamiento sin dolor que consiste en unas micro inyecciones y con tan solo 4 tratamientos, su estómago cambió de una talla 12 a una 8. Este tratamiento es aprobado por la FDA. Se aplica a las áreas que quiera reducir y ataca los tejidos adiposos.

Denise está muy satisfecha con los resultados, como puede ver en la foto.

Pida una cita para que le den más detalles sin compromiso.

Denise Gray

Perdió 40 Lbs. en menos de un año

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamento Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso más RAPIDO y FACIL que nunca!



¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!
¡NO PUEDE SER MAS FACIL O RAPIDO!

*Oferta por tiempo limitado. Los resultados no son típicos, pero esperamos que a usted le vaya igual de bien.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS* y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

¡Llame para una consulta gratis!

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Merrimack Valley Chamber of Commerce

www.merrimackvalleychamber.com - Tel. (978) 686-0900 Fax (978) 794-9953

FREE! e-recruiting!

For members of the Merrimack Valley Chamber of Commerce Employment opportunities at member firms can now be listed on the MVCC website within the Chamber's new job bank module
Need an accountant? - List it on our Web site!
Need a Director of Sales? - List it on our Web Site!
Need a doctor, banker, nurse, salesmen, secretary, cook, auto mechanic? Whatever the job opening is, you can list it on the Merrimack Valley Chamber website.
E-Recruiting: Yet another "member" service of the Merrimack Valley Chamber of Commerce.

Escribanos a:
Rumbo@rumbonews.com

Sales Service



New Parts Used Parts

Custom chrome and paint
Winter storage

800-423-1320
(603) 382-5299

33 Newton Rd., Rt. 108 - Plaistow, NH 03865

November is National Marrow Awareness Month

Dana-Farber encourages people to become bone marrow and blood stem cell donors

BOSTON—Every 18 minutes someone in the United States is diagnosed with a medical condition that requires treatment with a bone marrow or blood stem cell transplant. November is National Marrow Awareness month, and Dana-Farber Cancer Institute is encouraging people to help save lives by registering to be a potential donor.

Recognizing that marrow donors save lives, Massachusetts Governor Mitt Romney also has proclaimed November to be Marrow Awareness Month in Massachusetts.

More than 25,000 people in the United States are diagnosed each year with leukemias, anemias, myelodysplastic disorders and 70 other life-threatening diseases that require treatment with bone marrow transplants. Nearly 70 percent of these patients must rely on an unrelated donor for to offer them this precious gift of life.

"Finding a compatible donor is always a challenge, and certain tissue traits of the donor and the patient must match," Joseph H. Antin M.D., chief of the Stem Cell Transplantation Service and medical director of the unrelated donor program at Dana-Farber Cancer Institute. "The best potential donor most likely comes from the patient's same racial/ethnic group, and many minority groups are under-represented in the national registry. More donors of diverse race and ethnicity increase the opportunity that all people will have an equal chance of finding a matched donor."

Dana-Farber's Stem Cell Transplantation Program offers these patients hope through a number of treatments, including marrow grafting from family members or unrelated donors and

blood stem cell transplants.

A National Marrow Donor Program Center, Dana-Farber established its Stem Cell Transplantation Program in the early 1970s, making it one of the first such programs in the world. The program is now one of the largest and busiest in the United States, and the second largest for unrelated donor transplants in the world. The program performs more than 350 transplants annually and has performed more than 4,000 transplants since its inception.

There is a need for donors of all races, but the need for minority donors is urgent. Because "tissue type" is inherited like skin and eye color, patients are most likely to find a match from someone of a similar ethnic background. Because individuals with minority ethnic backgrounds comprise only 25 percent of the national registry, patients from minority ethnic backgrounds are less likely than Caucasians to find a matched donor.

Joining the national registry is a simple process and requires only a small blood test, but becoming a volunteer donor is a serious commitment. Those who join the registry are asked to remain committed to donating for any patient, anywhere in the world, regardless of the patient's sex, age, race or ethnicity until their 61st birthday. This commitment can mean the difference between life and death for the patient.

"Helping to give someone's parent, sibling or child a second chance at life is a rare gift. Often there is only one matched donor in the entire world. Too often there are none," says Deb Liney, bone marrow transplant coordinator at Dana-Farber Cancer Institute.

To find out more about Dana-Farber's Stem Cell Transplantation Program, please call 866-875-3324, email nmdpdonor@dfci.harvard.edu, or visit online at www.dana-farber.org/how/donatebone.

Student Performance Scheduled for NECC

The program will feature "To You Nijinsky", a piece choreographed by Quity Morgan of Lawrence, an NECC student and owner and director of the Lawrence Academy of Dance. The dance is performed to the music Pachelbel's Canon and features (left to right in photo) Courtney Watts of Wakefield, Lucianne Zayas of Lawrence and Olivia Hansen of Lowell.



Northern Essex Community College will present Student Dance Performance 2004, a program of student choreography as well as pieces by the college's Still Point Dance Company. The performance will be held on Friday, Dec. 3, at noon and Saturday, Dec. 4, at 7:30 p.m. in the Sport and Fitness Center on the

Haverhill campus, 100 Elliot St.

Tickets, available at the door, are \$6

Supervised Play Provides Homeless Children with a Chance to Learn and Grow Horizons for Homeless Children To Open a 'Playspace' at Women's Resource Center

DORCHESTER, MA (November 1, 2004) – With more than 20,000 Massachusetts children experiencing homelessness this year, half under the age of five, family shelters are overflowing. To help combat this problem, Horizons for Homeless Children (HHC), a non-profit organization providing early care and education to homeless children in Massachusetts, will open a new 'Playspace' for homeless children at the YWCA of Greater Haverhill's Women's Resource Center, a domestic violence shelter serving women and children of the Merrimack Valley, on November 18, 2004.

This will be the tenth Playspace to open in Northeastern Massachusetts since the HHC northeast regional office opened in Lawrence in April. The Playspace provides homeless children with a fun, safe and stimulating environment to learn, grow and play, and is equipped with books, play equipment, and art supplies.

The Women's Resource Center was established in 1975 as a means of providing services to women of the Greater Lawrence and Greater Haverhill areas. In 1987 they began their shelter program as part of their commitment to eliminating violence in the lives of women and children and their belief in the fundamental right to protection from violence for all women and children. Over the past thirty years they have expanded to provide a wide array of services beyond shelter including: a 24-hour hotline, counseling and support groups, legal advocacy, information and referral services, and community education.

This October, Horizons for Homeless Children has worked with the Women's Resource Center to install their Playspace. October is Domestic Violence Awareness Month (DVAM), an effort that began in 1981 as a 'Day of Unity' sponsored by the National Coalition Against Domestic Violence. It has evolved over time into a month dedicated to holding activities and programs on local, state, and national levels. While the range of these activities varies widely, all share the same theme of connecting those who are working to end domestic violence and raising awareness of this issue.

HHC's Northeast Regional team is actively recruiting and training volunteers to work in local shelter-based Playspaces. Volunteer trainings are held regularly and

cover issues of homelessness, child development, and the importance of play. If you are interested in volunteering or receiving more information, please call Naomi Aitken or Kali Downer at 978.557.2182 or visit www.horizonsforhomelesschildren.org.

Letting Kids Be Kids

Horizons for Homeless Children founded the Playspace Programs in 1990. Through this program, we facilitate the creation of Playspaces within family shelters to make healthy play possible for children living in these settings. We recruit, train, and place volunteers in the shelter Playspaces to supervise and engage the children in fun, educational play so that they can grow and develop, as all children should.

Playspace Programs collaborate with residents and staff of family shelters to design and build age-appropriate, "kid-friendly" spaces that come equipped with libraries, building blocks, art supplies and more – the all-important tools to challenge children physically and creatively and allow them to have a place to play, use their imaginations and be just who they are...kids.

More than 750 trained volunteers known as Playspace Activity Leaders (PALs) participate in educational play activities with children each week in over 75 family shelters in Massachusetts. Since the inception of the Playspace Programs, Horizons for Homeless Children has trained more than 4,500 members of the community to become PALs.

Horizons for Homeless Children reaches more than 1000 children each week in Massachusetts through Playspaces in shelters, and 126 more children each weekday through its two Community Children's Centers, Boston's only comprehensive, full-time child care centers specifically for homeless children. "Homeless children are almost invisible to our day-to-day lives, and these great kids are in danger of falling through the cracks of our society," said Sue Heilman, Executive Director, Horizons for Homeless Children. "HHC's Playspaces and Community Children's Centers offer opportunities for homeless children to play and develop, while giving their parents a chance to work, seek employment or otherwise make life changes that eventually will help them live on their own."

for general admission and \$4 for student and seniors.

Performers and performances include Erica Balukas of Brentwood, N.H. "Tribute to Kylian" with music by Vivaldi; NECC guest instructor Amy Dimatteo's "Bluest of Blues" featuring the music of singer Susan Tedeschi; Courtney Watts of Wakefield, "Out on the Town", which is a nod to the influence of Mikhail Baryshnikov; and

Mark Shennett of Salem, MA, "A Dance for Linda", a student's tribute to his recently deceased grandmother.

Students received mentoring and direction on choreography from NECC dance instructors Pam Wise and Elaine Mawhinney.

For additional information contact NECC Dance instructor Pam Wise at 978-556-3227 or pwise@necc.mass.edu

Mayor Sullivan signed new Comcast contract

By Dalia Díaz

Mayor Michael J. Sullivan has signed a new contract with Comcast for another ten years of cable service in the City of Lawrence.

As of this printing, we don't know many details except that the city will acquire the equipment currently being used at the Glenn Street studio when they find suitable space for our own television studio to accommodate Channel 8 and Channel 22. The equipment that we are buying for \$1 is worth just that. We need to buy new equipment while the school department has the best of everything in abundance. For this, a non-profit organization is being set up which will operate both stations. Next, the mayor will be selecting the board of directors that will lead that organization and our only hope is that he will not choose political allies that will not serve the public's interests.

It almost looks like this contract was negotiated by School Superintendent Wilfredo Laboy. According to a 'Contract Highlights' sheet issued, the school

department will continue receiving \$200,000 annually to operate Channel 10 while the non-profit that will be created will have available \$160,000 each year to operate two stations: Channels 8 and 22. They must pay rent and salaries with that while Channel 10's salaries are part of the school department's budget and they don't have to pay rent. A sure bet is that they won't even have money left for videotapes.

For that reason, part of the contract states that this non-profit corporation will be able to raise additional funds through fees and grants from sources other than the cable subscribers. In other words, the public gets the screws again.

We know that the Cable Advisory Commission was a sham from the beginning but it turned out to be quite an insult for its members in the last few months with the way the mayor dealt with the contract.

This past elections it became more evident that Channel 8, at least, has to gain its independence. While Mayor Sullivan keeps talking about the ways that we can



put Channel 22 to work for this community, nothing gets done because of the uncertainty in which it operates. The mayor wanted to transmit on live television the election results through Channel 22 but Council President Patrick Blanchette said that it was not planned ahead of time and did not allow the equipment to be brought out of the council office into the Chambers.

What is Public Access Television?

By J.P. Savastano

In the Cable Communications Act of 1984, Congress saw fit to establish a provision permitting local authorities to develop requirements for public use of the local cable system. This provision allows *any person or organization* from their community to produce a television program, and air it on the local access channel.

Public access television helps to build community by providing the necessary forum for local producers to air their platform. Democracy is also promoted by allowing the free exchange of ideas among community members.

Programming on almost any topic is allowed to be aired on public television, because, the content is solely the responsibility of the Producer under the First Amendment in the United States Constitution. In turn, station management is responsible for scheduling depending on space availability. The decision to air a program must not be content-based as it "is" protected under the First Amendment.

Having produced programming for North Andover Television in the past, I can attest to the impact it has on a local community. It can provide community based news for those who are visually impaired. It can provide a high school student with an opportunity to intern in a vocation that is not available to any great extent in the "real world" job market. It provides any organization the ability to promote themselves for the simple cost of time, learning how to use the equipment.

Local communities, like North Andover set up Cable Advisory Committees to negotiate and implement a contract with the local cable provider. Hundreds, if not thousands of hours are spent by these committees trying to get the best contracts providing all the necessary funding, equipment, and staff to make the experience of producing a show a pleasant one.

There are opportunities that reach further than your local cable system. I had the pleasure of producing a show in 1997 that won, "Best Live Program" at the Hometown Video Festival. There is no cost in most communities for the necessary training. There are workshops available in most cities and towns simply by calling the local access studio.

Public access television is there for the "Public"! Freedom of speech is guaranteed by our Constitution. The rest is up to you!

Mirabal Sisters Educational Center Open House

On Friday, October 29th, the HUD/NECC Community and Enterprise Development Center held an open-house event for one of its programs, Mirabal Sisters Educational Center located at 125 Amesbury Street, Lawrence. The staff offered tours of the recently renovated outreach and educational center for Latino child care providers and minority women. The funds used for renovation were from the Department of Housing and Urban Development, Office of University Partnerships.

Over the past two years the Mirabal Center has served over 60 minority women in Lawrence through GED and basic ESL courses. Participants have been encouraged to enroll in pre-college courses or academic programs at Northern Essex Community College and those interested receive personal assistance with initial college assessments and enrollment. Our goal is to continue fostering an attitude of learning and career advancement among the women who attend our programs. All of the women served by the Center are classified as low to moderate income and many are head of households with one to four children as dependents.

In the near future the Mirabal Sisters



The women in charge of this educational program are: Mayté Rivera, Niurka Aybar, Tarsy Melo, Wendy Luzón, Evelyn Delgado and Grace Corporan.

Educational Center will hold periodic financial literacy and leadership development workshops at its new location. We will be collaborating with different community partners and funders, including: Child Care Circuit, NECC's Career

Development Center, YWCA, Financial Literacy Association, International Institute of Greater Lawrence, Chahara Foundation and DELAMANO. If you need additional information about our programs, please contact our office at 978/738-7632.

City of Lawrence

IMPORTANT NOTICE

Due to the Thanksgiving Day Holiday, trash and recycling in the city of Lawrence, will be collected on Saturday, November 27th.

Yard Waste will be collected as usual, Monday, Tuesday and Wednesday but will be collected Friday in the Arlington District and Saturday on Tower Hill.



HAVANA SEAFOOD

CUBAN SANDWICHES

Horario	
Lunes	11 - 7 PM
Martes a Sábado	11 - 9 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230 *Entregas a domicilio*

Letters to the Editor

E-mail your letters to:
Rumbo@Rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

You can send your articles and press releases to:
rumbo@rumbonews.com

Central Catholic Students Walk for New Gym Floor

On Thursday, November 4th, the students of Central Catholic walked through the city of Lawrence, raising \$90,000 to help replace the school's 55-year old gymnasium floor through the school's annual walkathon. The gym floor, which has been patched, repatched, and patched again, has reached a point beyond repair.

The money raised will cover a significant portion of the estimated \$125,000 - \$150,000 cost of replacing the wood floor of the Memorial Gymnasium. This is the first phase in a comprehension gymnasium renovation that also includes improved lighting, a refurbished stage, new scoreboards, and air conditioning. The Memorial Gymnasium serves as a gathering place for students and the entire school community. In addition, the gym also hosts numerous community events, including the annual Semana Hispana luncheon and the children's Christmas party for the Spanish Community Program of the Greater Lawrence Community Action Council.

Central Catholic is also appealing to some alumni and supporters of the school, who will be presented with the opportunity to own a commemorative piece of the floor. If enough funds are raised, a new gym floor will be installed over the summer of 2005.

The Walk followed a two-mile route through commercial districts of Lawrence that include sections of Lawrence Street, Common Street, Canal Street, and Hampshire Street. Students walked in groups by year-level under careful supervision. The support of parents, friends, alumni, and local businesses helped offset the costs associated with the Walk (prizes, t-shirts, snacks). To date, the following businesses and organizations have made generous contributions to Walk 6: J.F. Shaw

Company, Inc. of Wilmington; Morris, Rossi & Hayes of Andover; PT Trading Co., Inc. of North Andover; Delaware Valley Corp. of Lawrence; Lawrence Savings Bank; Schruender Real Estate of North Andover; Kenoza Vending of Merrimac; Wendy's of Lawrence; and Dunkin' Donuts.

In the past six years, students have raised a total of over \$520,000. Funds from past Walks have been used to replace all student lockers, purchase new vans, renovate the school's Rogers Theater, provide new furnishings for the chapel and library, set up an additional computer laboratory, buy new cafeteria tables, and supply the student fitness center with additional equipment.

Fundraising events like this are essential for the school to continue to fulfill its mission. Located in the core city of Lawrence for nearly 70 years, Central Catholic draws students from over thirty cities and towns, with nearly a quarter of the students coming from within the city. Central students come from a wide range of backgrounds, and 25% of the student body receives financial aid totaling over \$800,000. The school struggles to keep tuition affordable while providing financial aid to those students for whom the cost remains out of reach, enabling children from affluent, middle class, and disadvantaged families to come together as part of one close-knit community.

Fundraising initiatives like the walkathon, the annual golf tournament (which raised over \$100,000) and the Annual Fund (which raises over \$300,000 annually) empower the school to stretch its operating budget in order to maintain the high level of excellence that has always been the school's hallmark.

We Gather Together

By Mark Pettengill

I use this saying not because it's the usual Thanksgiving song, but to help remind us of how often and why we really do. We gather as friends and neighbors for our meetings, with our families each day for dinner, with friends on football day, for weddings and funerals, and for times we like to share.

In 1863 President Abraham Lincoln proclaimed the last Thursday of November as a national day of thanksgiving. It stands true now, as it did then, the things we give thanks for. Let us give thanks for our families and friends, for our health and strengths. For grandkids, nieces and nephews. And let's also give thanks to all of the things that got us here. We give thanks to those who came before us, who came with the idea of freedom. We thank those, such as the police and firefighters, who protect us. We thank the soldiers and sailors who fight to protect the freedoms we all share.

The leaves have exploded with color, the harvest is in. We gathered to vote, we gathered on Veterans' Day to thank them, and let us all gather together on Thanksgiving, in our hearts, and ask the Lord's Blessings for all that we have and are able to share.

The Newcomer's Corner

By Bonnie Hayes

If you are reading this, you know we have an active neighborhood association. Maybe you have attended a meeting or two, maybe you are a regular. But for those who have yet to visit, you're missing out...

The South Common Central neighborhood has a wide variety of cultures and lifestyles. Gracious homes rubbing elbows with much older buildings. Apartment houses in long multicolored rows. Churches, nightclubs, botanicas, restaurants, grocers, many with apartments above. Kids playing in South Common and Costello parks. Old folks taking exercise. People of all descriptions walking to work, to shop, to visit. Different languages, different dress, different opinions. And all welcome at the Association meetings.

We are all neighbors, yet many are strangers still. We all have ideas for improvement, issues about the neighborhood to resolve, or help to offer. But these will never be heard if we don't show up, and speak up! Where else can you meet the police and fire officials and local politicians and just talk with them? Where else can you find out about upcoming events, and even help to plan and participate in them? Where else can you meet friends you never knew you had?

Come on by, the door's open. Last Thursday of every month, 7 pm. During the holiday season, we will be meeting on the second Thursday instead. We are at the little white church, corner of Salem and Osgood streets. See you there!

Backflow Prevention

American Backflow Prevention Association

Cross-Connection Control

Scholarship Competition

Who: Anyone over 13 and under 20 is eligible. Winner is not required to be college bound. \$\$\$ can be used for any type of advanced education.

What: **\$1000**

Where: Go to www.bpma.cc to find out more.

When: Essays must be postmarked by January 31.

How: **A** How does your water utility Address Backflow Prevention?
and
B Is this approach adequate?
Get the rules and print an application. Submit an essay that answers both questions.

The BPMA/ABPA nationwide scholarship competition was established to reward students that seek to increase their knowledge and understanding of how Cross Connection Control and Backflow Prevention help ensure safe drinking water.
Backflow Prevention is designed to prevent dangerous - and sometimes fatal bacteria, chemicals and other harmful agents from entering the local water supply systems. Backflow Prevention programs are essential to ensure that the water that reaches your home, school or place of business is as safe and pure as it was when it left the water treatment plant.
The BPMA and ABPA's focus is to have a public educated in the value and need for active local backflow prevention programs. Our goal is safe drinking water. The organization works to build a greater public awareness of Backflow Prevention as one component of safe drinking water.

Spicket River Task Force!

Building a Vision For the Spicket River Greenway!

Date: Thursday, November 18, 2004
Time: 5:30 pm - 8:00pm
Where: 60 Island St., 1st Floor Lawrence, MA 01840

Refreshments will be served!
Please RSVP by Monday, November 15, 2004 to Lesly Melendez
Phone: 978-974-0770

Sponsored by Groundwork Lawrence, ACT, Inc. & Urban Ecology Institute

Prospect Hill and Back Bay Neighborhood Association

Next meeting: November 17, 2004 - 7:00 PM

The PHBBNA holds its monthly meeting on the 3rd Wednesday of each month at the Sons of Italy, 155 Marston St., Lawrence and the public is always invited to attend. At this meeting: Sal Lupoli, owner of Sal's Pizza and Francisco Moris, DPW Recycling Coordinator.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with **INDIAN RIDGE COUNTRY CLUB**

Proudly Present
A Thanksgiving Marketing Mixer

Wednesday, November 17, 2004
Indian Ridge Country Club
Lovejoy Road, Andover, MA
5:00 - 7:00 PM
(978) 475-9484

Members \$10.00 Per Person \$15.00 for 2 (For the Best Value)

For more information, call (978) 686-0900.

Write to us at:
Rumbo@rumbonews.com

Let's not give in to more radiation

By Richard McCarthy

In August of this year at their annual convention held in Boston, the International Association of Firefighters passed a resolution to study the health effects of cell towers placed on fire stations where they work and live. According to officials in the Association, firefighters living in such stations frequently complain "of slowed reaction time, memory loss, lack of focus, severe headache, anesthesia-like sleep, sleep deprivation, depression, vertigo and sterility". The Association called for a moratorium on the placement of new cell towers on fire stations until the study is completed.

If firefighters are experiencing such adverse effects living directly below cellular antennas, one can only question the wisdom of placing such units on the roofs of large apartment buildings inhabited by many men, women and children.

A case in point is the large red brick multi-family apartment building located on the corner of Park and Bruce Street in Lawrence, specifically at 198 Bruce Street. Masts to hold cellular antennas have already been placed on the roof of this building and the telecommunication company Nextel has petitioned the Zoning Board of Appeals for a variance to place twelve antennas on these masts. (A public hearing on the matter is scheduled to be held on Thursday, November 18 at 7PM at the Senior Center on Haverhill Street.)

Officials in the telecommunications industry claim that the radio waves emitted by such cellular antennas are harmless and pose no threat to human health. However, many scientific studies have come to contrary conclusions. Just to give one example, Dr. Henry Lai, Professor of Bioelectrical Engineering at Washington University has published over twenty studies on the subject. He cautioned in a statement written on September 13, 2004 that, "exposure of the general public to radiofrequency radiation from wireless transmitters should be limited to a minimal level" because "small doses cumulate over a long period" and "will eventually lead to harmful effects".



The following statement on cellular towers by B. Blake Levitt, a reputable medical and scientific journalist and author of Electromagnetic Fields: A Consumers Guide to the Issues and How to Protect Ourselves, is most pertinent: "What we are talking about is the buildout of a new technology in close proximity to the human population for the first time in our evolutionary history, with no clear understanding of the bioeffects. Despite what the industry says, no safe level of radiofrequency radiation has ever been determined. The standards in place at the Federal Communications Commission (FCC) are considered seriously flawed. Important questions raised over 50 years ago regarding radiofrequency radiation used in these and myriad other wireless technologies have never been resolved."

Unfortunately the law that governs the placement of these towers, the Telecommunication Act of 1995 and specifically Section 704 of that Act prohibits communities from challenging the safety of

cellular towers based on the "environmental" effects of radiofrequency emissions. In other words challenges by communities on health effects, even though the scientific evidence is convincing, are not allowed under the law! In fact, the law even prohibits the discussion of relevant health issues at public hearings. (So much for free speech!)

What should be done? First of all, Lawrence officials should make every effort under the law to place these cellular antennas away from people, especially children. As a start, pertinent Lawrence boards should not allow variances from the existing 1,000 foot set back ordinance. That is, the ordinance disallows the placement of these towers or masts within 1,000 feet distance from any area zoned for residences. (In any case towers or mast should definitely not be placed right on top of apartment buildings, such as the one proposed for 198 Bruce Street.)

Next, officials should limit the number of these facilities allowed within the city's borders. Under the law we can make companies prove that there is a customer need for their service and we should do just that. We do not have to grant them blanket coverage either; the law sets an allowed coverage of seventy percent of a given area. There are already a number of cellular antenna mast and towers in the city. Do we really need any more? Under the circumstances just discussed we should proceed with caution.

Richard McCarthy is a long time Lawrence resident and president of the Lawrence Environmental Action Group.

No Franchise Fees.
No Royalties.
No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, upfront costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise**® Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

You can send your articles and press releases to:
rumbo@rumbonews.com

A Time for Thanksgiving

By Ed Anderson, President, SCCNA

This November is a time when we give thanks. Well, a thought just occurred to me. Should it be just for the turkey and all the trimmings? I think not. For me, along with the great meal there are so many other things that deserve my thanks.

First, always my wonderful wife who has supported me in all of my endeavors. Second our neighborhood association which has made our lives a lot better in the neighborhood in which we live. Third, the people in the SCCNA who so unselfishly of their time and talents for no pay and in many cases, no recognition. Well, I thought I would like to thank them in this time of Thanksgiving.

Mark Pettengill for our newsletter. The time and talent he gives so freely and without complaint.

Debbie Mederos, our treasurer, whose expertise, talent and commitment, keeps or books and money right on target.

Rev. James Stokes, our secretary, a very difficult job making sure all is recorded and done correctly.

Bonnie Hayes for a great article every

month. The Newcomers Corner, a fresh view of our neighborhood and very well written piece.

Sharon Hession with her many years of experience with children, starting her career right out of college. Her article, The Kids Corner, gives an invaluable insight that only her career, time on the job, and education could deliver.

Getting the newsletter done you need Sandra Sarson Pelletier and her husband when he is not trucking. Morris is out with Sandy delivering flyers and our newsletter, which is no small thing, giving up their time together.

Our firefighters of Engine 9 and the community police officers. Without them there would be very few success stories.

Our members, who give of their time and talents to promote quality of life in the South Common Central Neighborhood.

To our guest speakers, who give of their talents and expertise sharing their knowledge and time, a big thank you.

Yes, I find there is much to be thankful for in the South Common Central Neighborhood area where I live.

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM

IF YOU ARE A WORKING PARENT OR ENROLLED IN A TRAINING PROGRAM AND HAVE A PRESCHOOL AGE CHILD, LIVING IN

- * LAWRENCE
- * METHUEN
- * ANDOVER
- * NORTH ANDOVER

WE MAY BE ABLE TO HELP YOU WITH YOUR CHILD CARE COST

IF YOU WOULD LIKE MORE INFORMATION CONTACT THE PARTNERSHIP OFFICE AT (978) 681-4996

NECC provides greater insight to urban communities

For the first time ever, Northern Essex Community College (NECC) will be offering a class in Urban Sociology (SOC102). The course, being offered this upcoming Spring 2005 semester, will be taught by Dr. Jorge Santiago, who has had years of community experiences and research work in the Merrimack Valley. While the course will treat urban issues in a broad and generic fashion, so that the material is applicable to any urban setting, Dr. Santiago plans to introduce many elements and case experiences concerning Greater Haverhill, Lawrence, and Lowell.

"This course is a must for all those practitioners, in both the private and public sectors, who need greater insights into urban community issues," said Dr. Santiago. The course will be for academic credit, and requires the students to take exams and prepare a term paper. It is scheduled to be given at the Haverhill campus, on Mondays, Wednesdays, and Fridays from 10-11 a.m. Areas of inquiries will include: race and ethnic relations, migration and demographic patterns, poverty, community and economic development, and public safety, housing, and community organizing among others.

For more details call Dr. Santiago at (978) 738-7601.

NECC Expands Dental Assisting Program at Request of Local Dentists

This fall, Northern Essex Community College did its part to address a growing shortage of dental assistants. In response to requests from local dentists, the college increased its program to accommodate an additional 10 students. Thirty students are now enrolled in the nine-month certificate program.

Dental assistants are a critical part of the dental care team, assisting the dentist during a variety of procedures and performing tasks such as taking and developing dental radiographs, sterilizing instruments and equipment and taking impressions of patients' teeth.

"For people who like working with the public and are interested in health care, this is a great career," says Karen Rafeld, assistant executive director of the Massachusetts' Dental Association. "The need will continue to grow."

All 2004 graduates of Northern Essex's Dental Assisting Program are employed in the field, according to Kerin Hamidiani, program coordinator.

In order to accommodate additional students, Northern Essex hired a second full-time faculty member for the dental assisting program and increased the size of the dental assisting lab from four chairs to five.

The Massachusetts' Dental Society (MDS), the Merrimack Valley Chapter of the MDS, and Lawrence dentist Randall Davis contributed to purchase the dental instruments that were needed with the lab expansion.

Encuéntrenos en la Internet
www.rumbonews.com

NECC Unveils Teaching Lab

For the first time this fall, education students at Northern Essex Community College will have a teaching lab.

Located in the Spurr Building on the college's Haverhill Campus, the lab is a pre-school/elementary school classroom, equipped with a colorful rug for circle time; math, science and language activities, pint-sized tables and chairs; and a full collection of books invitingly displayed on a wooden rack.

The only difference between the college's teaching lab and other pre-school and elementary school classrooms throughout the region are that students and faculty in the college's Elementary Education and Early Childhood Education programs will be using the new space rather than young children.

"We've tried very hard to make this model classroom look like an early childhood setting. It will allow students and faculty to demonstrate and practice in a classroom setting," says Ellen Grondine, Northern Essex's director of human service programs.

Northern Essex offers two programs to prepare teachers: an early childhood education program (250 students) and an elementary education program (150 students). Both programs are associate degree programs with courses available days, evenings, and weekends and are transferable into bachelor's degree programs.



Jennifer Hawryciw, coordinator of Northern Essex Community College's elementary education program, gives faculty a tour of the new teaching lab located on the college's Haverhill Campus. Located in the Spurr Building on the college's Haverhill Campus, the lab is a pre-school/elementary school classroom, equipped with a colorful rug for circle time; math, science and language activities, pint-sized tables and chairs; and a full collection of books invitingly displayed on a wooden rack.

The college also offers "Seeding Success", a grant-funded program for paraprofessionals (teacher's aides) that has been running for the past two years on the college's Haverhill and Lawrence campuses. Over 150 paraprofessionals from the Haverhill, Lawrence and Methuen school systems are working to complete an 18-credit certificate program which can lead to an associate degree in Elementary Education. Under, the federal "No Child Left Behind Act", all paraprofessionals are

required to demonstrate that they are "highly qualified", having earned an associate degree or passed a standardized test, by 2006.

"Our education programs are definitely growing," says Grondine. "With new mandates and the predicted teaching shortage, the need for teacher education has never been greater. It's an exciting time to be in the field."

For more information, contact Ellen Grondine, 978 738-7453.

The American Cancer Society's 28th Annual Great American Smokeout Nov. 18

Back in 1977, when the American Cancer Society launched its first Great American Smokeout, few could have guessed it would spark a movement that would lead to smoke-free laws from California to New York City to Massachusetts. Now for the 2004 Smokeout, the Society is calling on the estimated 1 million smokers in Massachusetts to go smoke-free for the day, and to consider giving up smoking for good.

Marking the end of a decade-long struggle to protect the public from health risks resulting from exposure to secondhand smoke, the American Cancer Society was successful in advocating for Massachusetts to become the 6th state to go smoke-free. The Smoke-free Workplace Law was implemented throughout the state on July 5, 2004 and prohibits smoking in virtually all workplaces, including restaurants and bars. "We are thankful for the leadership and innovation displayed by the Massachusetts Legislature in passing this landmark legislation and we are committed to working in partnership with the Massachusetts Department of Health to ensure the law is fully implemented," said



Judy Iwanski, Massachusetts Director of Government Relations and Advocacy for the American Cancer Society. "This advancement in public health will significantly reduce the incidence of cancer in the Commonwealth."

Secondhand smoke is classified as a carcinogen by the Environmental Protection Agency. Exposure to secondhand smoke is known to cause many of the same serious diseases as active smoking, including lung cancer, which is the leading cause of death

in the nation. Approximately 4,000 Massachusetts residents will be diagnosed with lung cancer this year.

For many in Massachusetts, the Great American Smokeout will be an important first step towards recovery from tobacco use—a dangerous addiction that kills more than 400,000 Americans each year and accounts for more than \$75 billion in annual health care costs. And for every person who dies of a smoking-related disease, there are 20 more people suffering smoking-related illnesses, according to the Centers for Disease Control. Currently, 8.6 million Americans are living with an illness caused by smoking. And, smoking rates have dropped dramatically in the 28 years since the first Great American Smokeout, but tobacco continues to be a major cancer killer. Consider that 46.5 million Americans are addicted to tobacco, and smoking causes many cancers besides lung cancer. It is a major cause of cancers of the mouth, larynx, pharynx, esophagus, kidney, bladder, pancreas, and cervix and has more recently been associated with colorectal cancer, myeloid leukemia, as well as cancers of the liver, stomach, and nasal sinuses.

Smokers who quit by age 35 can avoid 90 percent of the risk from tobacco. Thankfully, nearly half (48.8%) of U.S. adults who ever smoked are now former smokers. The American Cancer Society offers support and information for smokers who want to quit during Smokeout and every other day, 24 hours a day, by calling 1-800-ACS-2345 or logging on to www.cancer.org.

The American Cancer Society is dedicated to eliminating cancer as a major health problem by saving lives, diminishing suffering and preventing cancer through research, education, advocacy and service.

Art Studio Vision, located on the fourth floor at 250 Canal Street is opening an exciting art exhibition during the weekends in December from 10 until 5 and during weekdays by appointment by calling (978) 975-8843.

Some of the artists showing their work are: Mark Tabor of Exnihilo Studio, Daniel Fionte of the School of the Museum of Fine Arts, Karen Lee of the Massachusetts College of Art, Collision of MIT, Elizabeth Pogor of North Andover, and Frederico Bachman of Bradford.

art studio
Vision

Kids Corner

By Sharon Hession

Thanksgiving will be here soon. Ask any young child what he or she is thankful for and you will get a wide range of answers. These may include; "my dog, my cat my parents, my baby brother, my friend my bike, donuts, my Barbie dolls, my video games my new sneakers" etc.

With all of the holiday hoopla this is also a wonderful opportunity to go over the real reasons for Thanksgiving. It's a good time to talk about a little history with your children.

The giving of thanks, at harvest time, is an ancient custom in many cultures around the world. Native Americans celebrated many Thanksgivings before the arrival of the Pilgrims. The Pilgrims were among the first immigrants to our shores. Since Lawrence is considered "The Immigrant City", what more appropriate way to share some history with your children by telling them about that famous first Thanksgiving, held at Plymouth in the 1620's. The Pilgrims invited their Native American friends to thank them for showing them how to cultivate the land, to grow corn, and to harvest local game such as turkey, deer, fish and seafood. The celebration lasted three days while everyone shared food and played games.

A visit to historic Plymouth is a great family day trip. You can send for information by writing to; Plimoth Plantation, The 1627 Pilgrim Village, Plymouth, MA, 02360. Or you can go on-line to www.pilgrims.net/plimothplantation/vtour for a virtual tour.

In addition there are many wonderful children's books about Thanksgiving available at your local library or the children's section in a local bookstore. Happy Thanksgiving!!!

Thanksgiving estará aquí pronto. Pregúntele a cualquier niño pequeño qué tiene de que estar agradecido y le dará una serie de respuestas. Estas pueden ser: "mi perro, mi gato, mis padres, mi hermanito, mi amigo, mi bicicleta, donuts, mi Babie, mis juegos de vídeo, mis nuevos zapatos, etc.

Con todo el alboroto de las festividades esta es también una buena oportunidad para repasar las buenas razones para dar gracias. Es una buena época para hablar sobre un poco de historia con sus niños.

El dar las gracias durante el tiempo de la cosecha es una costumbre antigua en muchas culturas alrededor del mundo. Los nativos americanos celebraron muchos Thansgivings antes de llegar los peregrinos. Los peregrinos fueron los primeros inmigrantes en nuestras costas. Como Lawrence está considerada "La Ciudad de los Inmigrantes", que forma más apropiada de compartir un poco de historia con sus hijos diciéndoles sobre ese famoso primer Thanksgiving que tuvo lugar en Plymouth en los 1620s. Los peregrinos invitaron a sus amigos los nativos americanos para darles las gracias por enseñarles cómo cultivar la tierra, sembrar maíz y cazar pavos, venados, pescado y mariscos. La celebración duró tres días mientras que todos compartían la comida y jugando juegos.

Una visita a la histórica ciudad de Plymouth es un maravilloso paseo familiar. Usted puede pedir información escribiendo a: Plimoth Plantation, The 1627 Pilgrim Village, Plymouth, MA 02360. O usted puede visitarlos en www.pilgrims.net/plimothplantation/vtour para una gira virtual.

Además hay muchos libros infantiles sobre Thanksgiving disponibles en su biblioteca local o la sección de niños de su librería local.

¡Qué tenga un Feliz Día de Acción de Gracias!

Merrimack Valley YMCA Receives Funding



From Left to Right: Middlesex District Attorney, Martha Coakley; Merrimack Valley YMCA Director of Youth Services, Jamie LaBelle; Lawrence McDonald's Owner/Operator, Manny Gonzalez; Merrimack Valley YMCA Financial Development Director, Maria Gudinas.

Middlesex District Attorney Martha Coakley served up goodwill today to help McDonald's celebrate the third annual World Children's Day and the Children's Oral Health fundraising program. The District Attorney worked side by side with McDonald's restaurant crew reminding customers to participate in the fundraiser which will support children's access to oral

care in Eastern New England. As part of World Children's Day, Martha Coakley helped RMHC of Eastern New England present a \$12,000 grant to Merrimack Valley YMCA in Lawrence. The grant will help the YMCA fund the Junior and Teen Achievers programs, which provide students with high quality academic support and encouragement.

Liga Cristiana de Softball



Pablo Rodríguez, presidente de la Liga Cristiana de Softball, hizo entrega del gran trofeo a Danny Morales, manager del equipo ganador Fuente de Salvación. Con ellos, los jugadores: Angel Morales, Manuel Rodríguez, Carlos Morel Campana, Steven Arias, Nelson Leonardo, Moisés Arias, Benjamín Pérez, William Fernández, Jesús Reyes, David Rivera y Julio Colón. Otros jugadores que no estaban presentes, son: Luis B. Leonor, Rubén Rodríguez, Julio E. Pérez, Eugenio García, Pedro Cosme y José Pérez.



Moisés Arias obtuvo tantos trofeos que necesitó la ayuda de su esposa, Judith para ayudarlo a cargarlos. Él fue MVP, campeón en homeruns y carreras empujadas.

Durante una cena de confraternización, llevada a cabo en la Iglesia Fuente de Salvación, situada en la calle Haverhill, en Lawrence, se hicieron entrega de trofeos a los peloteros más destacados de la temporada de Softball 2004, donde resultara ganador el equipo Fuente de Salvación.

Además del gran trofeo de la liga, hubo premios especiales para aquellos más



Manuel Rodríguez, primer pitcher en la historia de la liga que ganara 18 juegos consecutivos.

destacados, tales como Manuel Rodríguez, primer pitcher en la historia de la liga que lanzara 18 juegos consecutivos sin perder uno, y Moisés Arias, que fue elegido el MVP de la temporada, así como el que más *homeruns* bateara y campeón impulsador de carreras. Danny Morales fue seleccionado el *Manager* del año.

Estamos aquí reunidos

Por Mark Pettengill

Uso esta frase no porque es una canción usual en Thanksgiving, sino para ayudarnos a recordar con qué frecuencia y por qué lo hacemos. Nos reunimos como amigos y vecinos para nuestras reuniones, con nuestras familias cada día para cenar, con amigos en los días de jugar fútbol, para bodas y funerales, y para momentos que nos gusta compartir.

En 1863 el Presidente Abraham Lincoln proclamó el último jueves de noviembre como el día nacional de Acción de Gracias. Hoy como ayer, damos gracias por las mismas cosas. Demos gracias por nuestras familias y amigos, por nuestra salud y fortaleza. Por nietos, sobrinas y

sobrinos. Y demos gracias por todas las cosas que nos trajeron a donde estamos. Damos gracias a aquellos que vinieron antes que nosotros, que forjaron la idea de la libertad. Damos gracias a los policías y bomberos que nos protegen. Gracias a los soldados y marineros que luchan por proteger las libertades que compartimos.

Las hojas han explotado con color, la cosecha está lista. Nos reunimos para votar, nos reunimos el Día de los Veteranos para darles las gracias, y vamos a reunirnos en Thanksgiving, en nuestros corazones y pedir por las bendiciones del Señor por todo lo que tenemos y podemos compartir.

¡Feliz Día de Acción de Gracias!

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica
3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m. - Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana
61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m. - Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva
201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre
774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central
370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"
297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Carlos Lima, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios
54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción
205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera
178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus
219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church
35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.
368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día
54 Salem St., So. (978) 975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí
354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio
114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paúl G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh
44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"
420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai
121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico
492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo
65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.
210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días
39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God
446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James
175 Winter St., esq. a Primrose, (978) 372-8537
Misa: 11:30 a.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"
46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera
10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios
129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"
53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor
34 Hurd St., (978) 458-4062
Pastor: Rev. Israel Lozano
Domingos: 12:30 P.M.

Iglesia Rey de Reyes
21 West Adams St., (978) 996-2240
Pastor: Rev. Fabio y Jackeline
Domingos: 10:00 A.M.

Parroquia Nuestra Señora del Carmen
725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loiacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."
1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní
118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios
27 Loring St, (978) 452-6915 www.ebenezer.org
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 11:00 am Culto de Adoración

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios
41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza
493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish
231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

1ra. Iglesia Bautista Hispana
184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.
502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier
41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana
50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



Kindness and Care for Animals

"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



Peanut: Tengo 10 meses de edad, muy femenina y estoy castrada, con una mezcla de terrier. Soy muy activa y estoy en busca de una familia que disponga de mucho tiempo y que entrene, ya que en realidad lo necesito. Me encanta salir de paseo y a lugares donde pueda correr y me encanta jugar. ¿Es usted la familia adecuada para mí?



Hopper y Cristal: Hopper y Cristal son dos pequeños conejitos de solo dos años de edad que llegaron al refugio porque los niños que las cuidaban perdieron atención en ellos. Ellas están muy unidas y gustarían de ser adoptadas juntas, por personas que las traten con cariños y les permitan pasar tiempo fuera de la jaula. Ellas son muy buenas con niños y han vivido con gatos, aunque siempre se sentían atemorizadas por ellos.

Lapin: Es un conejito de solo 7 meses de edad que está en el refugio porque sus dueños no lo cuidaban como era debido. Esta acostumbrado a estar todo el día fuera de la jaula y está entrenado a hacer sus necesidades en una cajita. Aunque no le gusta ser cargado, le gusta que lo acaricien y le encanta dormir en el sofá junto a usted. Si usted está buscando por un conejo simpático y amistoso, ya lo encontró. Venga al refugio a conocer a Lapin.



Sam: Curiel joven, que llegó al refugio porque su dueña era alérgica a él. Es muy sociable y gusta de pasar ratos fuera de su jaula. Su dueña era una niña pequeña que gustaba de jugar con él, por lo que está ansioso de encontrar otro u otra persona que lo trate con la misma dulzura que su anterior dueña. Está acostumbrado a compartir su casa con perros y otros animales, pero a la hora de la siesta, le gusta dormirla en las piernas de su dueño.



Princess: Cocker Spaniel de 6 años de edad, castrada. Una perrita muy dulce que llegó al refugio porque el dueño de la casa no permite a sus inquilinos tener pets. Ella es muy cariñosa y juguetona, y está en busca de esa persona especial que pudiera ser usted. A ella le gustaría una casa con adultos solamente, y que sean personas que la saquen a dar caminatas. Ella gusta de jugar con pelotas y a la hora de tomar una siesta, le gusta echarse junto a usted en el sofá. Venga al refugio a conocer a Princessa. ¡Seguro que se enamorará de ella!

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborales: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Radio Sales

WCCM - WNNW - WCEC

Are you creative and enjoy working with people and eager to start a new career in broadcast sales?

If you are highly motivated and hard working, we want you to join our successful sales team.

Sales experience a plus.

Please fax your resume to (978) 659-0072 or e-mail to PJC@costaeagleradio.com

Take your success to new heights

Join one of the nation's leading non-conforming mortgage lenders. At NovaStar, great compensation, generous benefits, superior technology and substantial growth offer unprecedented career opportunities. You'll discover a challenging, innovative work environment where achievement is recognized and rewarded.

Opportunities include, but are not limited to: **LOAN OFFICER: WE ARE LOOKING FOR BILINGUAL LOAN OFFICERS TO STAFF OUR LAWRENCE MASS OFFICE. MUST BE AGGRESSIVE AND SELF MOTIVATED. PREFER EXPERIENCE BUT WILL TRAIN THE RIGHT PERSON**

Call Steve at 603-382-1099 or 978-975-1555. For more information, visit us at www.novastarhome.com/branch_346

Novastar is an Equal Opportunity Employer

MAXIMIZE YOUR STAR POTENTIAL



McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

You can find articles previously published in Rumbo by visiting our web page: www.rumbonews.com

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com

SE ALQUILA Barbería Totalmente equipada

También se busca 1 persona para compartir apartamento situado en el 354 de la calle Lowell, en Lawrence. Para información, llame: 978-975-3417 • 774-696-6083

¡TRABAJE DESDE SU CASA!

Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés.

LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO
1-800-727-3535



Atención personas mayores Andover Housing está buscando solicitantes

Andover Housing Authority está aceptando solicitudes de los 667 ancianos que están en lista que reciben asistencia estatal. Usted debe ser mayor de 60 años de edad para calificar como anciano. Todos los residentes de Andover o empleados recibirán preferencia pero animamos a todos los ancianos a que lo soliciten. Con la regulación de "exclusión de entrada" aprobada recientemente, las personas mayores de 62 pueden trabajar hasta 20 horas semanales a salario mínimo y no será contado dentro de su ingreso. El alquiler es basado en el 30% de su ingreso ajustado e incluye los servicios públicos.

Limites de ingreso:
\$40,250 por 1 persona
\$46,000 por 2 personas
Los límites de bienes han sido eliminados para todos los 667 solicitantes.

Si desea aplicar, favor de venir o llamar al (978) 475-2365 y le enviaremos una planilla. Nuestro personal estará complacido de responder a cualquier pregunta que usted tenga.

The Andover Housing Authority is an Equal Opportunity Housing Agency.

A Christmas Carol at the North Shore Music Theatre

December 5, 2004 - 1pm Performance
North Shore Music Theatre
62 Dunham Road, Beverly, MA 01915

\$32.00 ticket only
\$50.00 includes a special gourmet brunch at Overtures Restaurant at North Shore Music Theatre
Tickets must be booked by November 5th.
No Refunds - No Cancellations
Please call Denise for more information at 978-686-0900.



Ciudad de Lawrence

Director Ejecutivo - Comisión de Derechos Humanos
\$19.23/hora

(por lo menos 20 horas a la semana, más beneficios)

Deberes: Dirigir el planeamiento y operaciones diarias de la Comisión, incluyendo actividades tales como educación comunitaria y programas de alcance, actividades de asesoramiento, investigaciones, reuniones investigadoras y audiencias públicas, preparación de dádivas y sirve de enlace con organizaciones relacionadas a la ciudad y privadas. Realiza otros deberes administrativos que le sean requeridos. **Requisitos:** Esta posición requiere de 3 a 5 años de experiencia en organización comunitaria, abogacía y guía. Sus deberes requieren que tenga conocimientos de las relaciones entre la comunidad y los diferentes grupos, administración en general, y procedimientos en audiencias que sean equivalentes a cuatro años de universidad. Requiere que tenga fluidez con el español.

Fecha límite para solicitar: 3 de diciembre del 2004

Supervisor de Parques / Calles

\$54,028.45 - \$61,612.10 anuales

Deberes: Responsable de la administración de la construcción, mantenimiento y reparaciones de las calles de la ciudad, los parques, acueductos y alcantarillados. Responsable por el desarrollo de planes y programas para facilitar la construcción, reconstrucción, mantenimiento y reparaciones así como emplear compañías de afuera para servicios en las carreteras, aceras, cisternas de desagüe, letreros en las calles y otras cosas relativas. Dirige la removida de nieve y las operaciones de echar arena y sal en las carreteras. Supervisa operaciones de emergencia. Responsable de reclutar personal, también asignar, administrar y supervisar las actividades del personal con respecto a su entrenamiento y desarrollo. Asiste en la preparación de la operación y el Presupuesto. **Requisitos:** Conocimiento de la construcción de parques y calles y su mantenimiento equivalente a dos años universitarios y tener un mínimo de cinco años de experiencia relativa en supervisión de construcción y actividades de mantenimiento.

Fecha límite para solicitar: 22 de noviembre del 2004

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence, 200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840
Una descripción detallada de esta posición está disponible en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com
Un Empleador de Igualdad de Oportunidades



Ciudad de Lawrence

Board appointments

Notice is hereby given that Mayor Michael J. Sullivan intends to appoint:

- (2) members to the Lawrence Planning Board, (1) eleven month appointment and (1) four year appointment;
- (1) eight month appointment to the Airport Commission;
- (3) three year appointments to the Commission of Disabled and Handicapped
- (1) Appointment to the Board of Health; and
- (1) four year appointment to the Lawrence Redevelopment Authority.

Applicants may pick up an application at the Mayor's Office and must submit it together with a resume to the Mayor's Office, 200 Common Street, Lawrence, MA no later than Monday, November 22, 2004 at 4:30 p.m.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.

Attest:
Michael J. Sullivan
Mayor, City of Lawrence

• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •
1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

Señor, Señora
Distribuya colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, ropa vaquera, chamarras. Catálogo disponible Lláme gratis 1-866-350-3947



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Ciudad de Lawrence

AVISO IMPORTANTE

Debido al feriado del Día de Dar Gracias, la basura y el reciclaje en la ciudad de Lawrence, serán recogidas el sábado, 27 de noviembre.

Los desperdicios del jardín serán recogidos como siempre, lunes, martes y miércoles pero serán recogidos el viernes en el vecindario de Arlington y el sábado en Tower Hill.

Family Literacy Fun Day:

A Success for Families

By Mary Beth Hermans

Family Literacy Fun Day was held this past Saturday, November 6, 2004 at the Lawrence Public Library as part of National Family Literacy month.

The afternoon featured storytelling with Mayor Michael Sullivan and Author Terry Farish, a literacy performance by Rayito de Sol and friends and a family outreach fair accompanied by the music of Community Strings.

The afternoon began with Mayor Sullivan speaking to children about the importance of reading. "When you learn to read and you do well in school and you go to college- then you get a good job. Doesn't that sound great? You can all do that!" the Mayor encouraged the assembled children and parents. He continued with a reading of "The Cat Who Liked Potato Soup" with Terry Farish writer of the award winning children's book and Lawrence Public Library's Children's Room Director.

The Library Auditorium hosted a service agency outreach fair with eighteen agencies participating. Education, Child Care, Faith Based and

Family Services were represented. One hundred families visited the tables, gathering information and discussing programs with agency representatives.

Family entertainment was enjoyed all afternoon. "This is just the type of event we like to play." said Marcia Lier, Violin Director for Community Strings at Community Day Charter School. "We want to play for the community so that children can see and hear the talent of Lawrence students." The clowns of Rayito de Sol and Friends performed for the children, using humor to talk about literacy. They distributed the Reach the Top goal sheet for young readers. Every child and adult attending the event chose a free book to take home; over 300 books were distributed to the community.

Family Literacy Fun Day is a collaboration of Pathways to Family Success Partnership and the Lawrence Public Library. Funding for the project is provided by the Massachusetts Department of Education, Greater Lawrence Community Action Council, Inc. and the Verizon Foundation.



Día de Lectura Familiar: Un éxito para la familia

Por Mary Beth Hermans

El Día de Lectura y Diversión Familiar tuvo lugar el sábado, 6 de noviembre en la Biblioteca Pública de Lawrence como parte del Mes Nacional de Lectura Familiar.

En la tarde tuvimos al Alcalde Michael Sullivan y al autor Terry Farish, una presentación artística por Rayito de Sol y amigos y una feria familiar acompañados por la música de Community Strings.

La tarde comenzó con el Alcalde Sullivan hablando a los niños sobre la importancia de la lectura. "Cuando aprendemos a leer y lo hacemos bien en la escuela y después vamos a la universidad -

entonces obtenemos un buen trabajo. ¿No suena eso bien? ¡Ustedes pueden hacer todo eso!" dijo el alcalde para animar a los niños y sus padres. El continuó con la lectura de "El Gato que le Gustaba la Sopa de Papas" con Terry Farish autor de ese libro ganador de premios de literatura infantil y director de la Sala de Niños de la Biblioteca Pública de Lawrence.

El auditorio de la Biblioteca auspició esta feria en conjunto a dieciocho agencias participando. Educación, cuidado infantil, servicios religiosos y Family Services estuvieron representados. Cien familias visitaron las mesas en busca de información y averiguando sobre programas con representantes de las agencias.

El entretenimiento familiar fue disfrutado por todos. "Este es el tipo de evento en el que nos gusta actuar," dijo Marcia Lier, directora de violines de Community Strings en la escuela Community Day Charter School. "Queremos tocar para la comunidad para que los niños puedan ver y oír el talento de los estudiantes de Lawrence." Los payasos de Rayito de Sol y Amigos actuaron para los niños usando el humor para hablarles de lectura. Ellos les distribuyeron unas hojas a los niños más jóvenes llamada Reach the Top Goal (alcanza la meta más alta.) Cada niño y adulto en asistencia escogió un libro para llevarse a casa; más de 300 libros fueron distribuidos a la comunidad.

Family Literacy Fun Day es una colaboración de Pathways to Family Success Partnership y la Biblioteca Pública de Lawrence. Los fondos para este proyecto provinieron del Departamento de Educación de Massachusetts, Greater Lawrence Community Action Council, Inc. y la Fundación de Verizon.

